# CRESPINA and STATEN ISLAND

Sister City

ArtEventBook
EDIZIONI

# CRESPINA and STATEN ISLAND

Sister City

7 Novembre 2007
November, 7th 2007

ArtEventBook
EDIZIONI

A quasi due anni di distanza dal 7 Nov. 2007, giorno in cui a Crespina fu siglato il Gemellaggio tra il Comune di Crespina e il Borough of Staten Island, New York, l'Amministrazione Comunale esce con questo e-book, una forma moderna e soprattutto flessibile di pubblicazione.
La data del Gemellaggio con Staten Island è considerata molto importante per la storia di Crespina, poiché si sono messe in contatto due realtà molto lontane dal punto di vista geografico e storico, ma soprattutto due comunità numericamente molto diverse.

Proprio per queste distanze non è semplice mantenere vivo questo legame, tuttavia l'occasione della visita ufficiale dell'Amministrazione Comunale di Crespina a New York, è un'ottima base di rilancio e di consolidamento per questo gemellaggio. È un gemellaggio che si basa sulla cultura e sull'arte, da una parte l'istituzione di una borsa di studio per i nostri studenti che potranno così scambiarsi delle esperienze di vita e dall'altra l'opportunità di esportare a New York delle mostre di quadri grazie al coinvolgimento di due importanti mecenati, Carlo Pepi con la sua vasta collezione di opere e Gina Biancardi proprietaria di Casa Belvedere, una fondazione per la cultura a Staten Island.

Le condizioni per un definitivo consolidamento di questa relazione adesso ci sono tutte e questo e-book vuole essere uno strumento dinamico in continuo aggiornamento per raccontare l'evoluzione di questo grande progetto.

Il Sindaco di Crespina
**Thomas D'Addona**

Almost two years from the date of November 7, 2007, day in which the Twinning Agreement between the Municipality of Crespina and the Borough of Staten Island, New York, was signed in Crespina, the Municipal Council is releasing this e-book, a modern and particularly flexible form of publishing.
We consider the date of the Twinning with Staten Island as very important for the history of Crespina, since it has not only brought into contact two districts that are quite far apart under a geographical and historical viewpoint, but above all two communities that are numerically very different.

It is mainly due to these distances that it is not easy to maintain this bond alive; however, the occasion of the official visit of the Municipal Council of Crespina to New York is an excellent foundation for the revival and consolidation of this Twinning. It is a Twinning based on culture and art. On the one hand, there is the establishment of a scholarship for our students that will allow them to exchange life experiences, and on the other, the chance to send art exhibitions to New York, thanks to the involvement of two leading patrons of the art, Carlo Pepi, with his vast art collection, and Gina Biancardi, owner of Casa Belvedere, a foundation for culture in Staten Island.

So now we have all the conditions for a definitive consolidation of this relationship and this e-book is meant to be a continuously updated dynamic tool for relating the evolution of this worthy project.

The Mayor of Crespina
**Thomas D'Addona**

© 2009 Comune di Crespina (Pisa) Italy
Progetto Grafico: ArtEventBook, Lari (Pisa) Italy
Traduzioni: Johannes Volker



**Saluto del Sindaco di Crespina, Thomas D'Addona**

Sono molto lieto, come Sindaco di Crespina, di presiedere il Consiglio Comunale Straordinario convocato per la sottoscrizione del Patto di Amicizia e l'attivazione del Gemellaggio tra il Comune di Crespina e il Distretto di Staten Island della città di New York.
L'occasione è nata dal viaggio a Crespina che l'Amministrazione di Staten Island, insieme ad una delegazione di imprenditori coordinati dal nostro concittadino Piergiorgio Castellani, ha organizzato per visitare i nostri territori.
Oggi, 7 Novembre 2007, l'Amministrazione Comunale ha voluto organizzare una giornata dedicata all'incontro con la delegazione di Staten Island, che dal punto di vista istituzionale culmina nella seduta del Consiglio Comunale. Questo è per tutti noi un momento di festa popolare che coinvolge la cittadinanza, le scuole e le associazioni del territorio.
Durante la seduta del Consiglio comunale, cari amici, Vi presenteremo la nostra Società nelle forme in cui essa si è associata. È una comunità molto attiva, propositiva e dinamica nella quale gli equilibri tra i diversi settori sono ben bilanciati, per questo io sono così orgoglioso di esserne il Primo Cittadino. Inoltre, nella giornata di oggi Vi mostreremo alcuni luoghi di interesse storico e culturale che caratterizzano l'identità del nostro Comune.
Infatti Crespina Capoluogo è molto nota per le bellezze paesaggistiche e per la presenza di molte ville storiche di notevole pregio, nonché per una forte tradizione pittorica che ha visto Crespina, nel diciannovesimo secolo, protagonista del movimento macchiaiolo. Invece Cenaia, la frazione più popolosa del Comune, è conosciuta in tutta la Regione Toscana per l'attività del florovivaismo ed è celebre, a livello nazionale per il vivaismo viticolo; infatti molti prestigiosi vigneti italiani e non solo, hanno origine dalle barbatelle che sono prodotte qui da noi.
Pertanto la possibilità di trasferire negli USA la nostra arte della coltivazione delle vigne e della produzione del vino, "Know How" tipico dei nostri territori, che costituisce una forte leva competitiva non globalizzabile e di cui andiamo

**Greeting of the Mayor of Crespina, Thomas D'Addona**

As mayor of Crespina, I am delighted to preside over this special meeting of the Municipal Council, which has been called to sign the Friendship Pact and to inaugurate the Twinning between the Municipality of Crespina and the New York City Borough of Staten Island.
The occasion originated from the trip to Crespina organized by the Administration of Staten Island, together with a delegation of entrepreneurs coordinated by our fellow citizen Piergiorgio Castellani, to visit our area.
Today, November 7, 2007, the Municipal Administration has organized a day dedicated to meeting the delegation of Staten Island, which from an institutional point of view culminates in the session of the Municipal Council. This moment is for all of us a community celebration, involving the citizenry, the schools and the associations of our area.
During the session of the Municipal Council, dear friends we will acquaint you with our Community and its various civic Associations. It is a very vigorous, proactive and dynamic community in which the equilibriums between the various sectors are well-balanced; for this I am so proud to be its First Citizen. During this day we will also show you some places of historical and cultural interest that characterize the identity of our Municipality.
In fact, the municipal seat Crespina is quite renowned for its beautiful landscapes and many historical villas of notable merit, as well as for a strong pictorial tradition that saw Crespina at the center of the 19th-century Macchiaiolo Movement. Cenaia, the most populous town of the Municipality, is instead known throughout the Tuscan Region for its nursery garden activities and is nationally famous for its viticulture nurseries; indeed, many prestigious Italian and even foreign vineyards originate from the root cuttings that are produced here by us.
Therefore, the possibility of transmitting to the USA our art of cultivating vineyards and of making wine, a characteristic "know-how" of our area that constitutes a strong competitive lever which can not be globalized and of which we are

molto fieri, ci riempie di soddisfazione e ci stimola a "coltivare" il Gemellaggio che oggi stiamo stipulando per proficui e piacevoli sviluppi futuri. Se nel secolo scorso anche il Comune di Crespina ha conosciuto un periodo di spopolamento della collina in favore degli insediamenti produttivi delle zone della pianura e un progressivo abbandono delle attività agricole, fortunatamente oggi stiamo assistendo ad una tendenza opposta, ad un ritorno verso la collina ed a uno sviluppo sempre più accentuato di un'agricoltura di qualità.
È proprio questa qualità, ambientale e delle produzioni, che vogliamo offrirVi, certi del ruolo fondamentale che essa ha e continuerà ad avere per il nostro futuro. Per questo sono lieto di accogliere la sfida stimolante che sta nell'avvicinare due realtà tanto diverse tra loro geograficamente e culturalmente, il nostro Comune e il Distretto di Staten Island della Città di New York. Sono certo che questo contrasto renderà ancor più significativo il nostro rapporto di amicizia e sarà utile non solo per promuovere l'Italia attraverso Crespina, il vino e tutti i suoi molteplici aspetti culturali, ma favorirà soprattutto lo sviluppo economico della nostra comunità e un decollo del turismo nei nostri territori.
Oggi è certamente una giornata molto importante per tutti noi, direi storica. Ringrazio tutte le autorità civili religiose e militari intervenute, ma soprattutto ringrazio i nostri Cittadini per la calda e partecipata accoglienza. Infine ringrazio Voi, cari amici di Staten Island per aver sottoscritto la stipula di questo patto di amicizia. Sappiate che da oggi Crespina sarà per Voi la porta di ingresso diretta per la Toscana e per questo Vi accogliamo a braccia aperte.
A nome di tutta la Popolazione.

very proud, is most gratifying and stimulates us to "cultivate" the Twinning that we are initiating today so as to reap profitable and pleasant future developments. If in the last century the Municipality of Crespina also experienced a period of depopulation of the rural hillsides in favor of the manufacturing urban settlements of the lowlands, as well as the progressive neglect of agricultural activities, fortunately today we are witnessing a reverse trend, a return to the hills and towards the increasingly marked development of a quality agriculture.
And it is precisely this QUALITY, both environmental and in production processes, which we would like to offer to you, certain of the fundamental role it plays and will continue to do so in our future. For this I am pleased to accept the stimulating challenge of bringing closer together two communities, our Municipality and the New York City Borough of Staten Island, which are geographically and culturally so different. I am sure that this diversity will make our friendship even more meaningful and will be helpful not only in promoting Italy through Crespina, wine and all its manifold cultural aspects, but will above all also encourage the economic development of our community and the take-off of tourism in our area.
Today is surely a very important day for all of us; I would say a historic day. I would like to thank all civil and religious authorities in attendance, but mostly I wish to thank our Citizens for their warm and heartfelt reception. Lastly, I wish to thank you, dear friends of Staten Island, for having joined us in this Friendship Pact. Please know that from this day on Crespina will be your direct entryway into Tuscany and for this we welcome you with open arms.
On behalf of the entire Citizenry.





**Saluto del Presidente della Delegazione Americana:**

Grazie a tutti per averci invitato. Sono molto felice di essere qui per rappresentare il Presidente del Distretto di Staten Island e anche il Centro economico di sviluppo di Staten Island. Sono anche onorato di essere qui accanto al vostro Sindaco e per l'assistenza di Piergiorgio Castellani, che è stato il suo assistente e consulente, che ci permetterà di sviluppare i vivai di Toscana e Staten Island. In Staten Island c'è la percentuale più alta di italiani che in qualsiasi altra contea degli Stati Uniti. I vigneti e vivai di Toscana rappresentano un momento importantissimo dello stile italiano in America. Le nostre vigne verranno realizzate sul modello di quelle di Piergiorgio Castellani. Con il suo aiuto produrremo vino biologico a New York per la prima volta dopo secoli. Abbiamo con noi i fondatori di questo progetto, accompagnati dalle mogli, e il signor Marino che ha organizzato questo evento. Grazie a Thomas D'Addona per l'accoglienza qui a Crespina a tutti noi. Una volta che le vigne saranno piantate e i vivai saranno pronti inviteremo tutti voi a raccogliere i frutti del nostro lavoro, così potrete gustare un pezzo di Toscana a New York. Con me ho un discorso del Presidente del Distretto di Staten Island, anche del Consiglio della Città di New York, della Società di sviluppo economico di New York

Greeting of the President of the American Delegation:

Thank you all for having invited us. I am very pleased to be here to represent the President of the Borough of Staten Island and also the Center for Economic Development of Staten Island. I am also honored to be here next to your Mayor and for the help of Piergiorgio Castellani, who has been his assistant and consultant, who will allow us to develop the nurseries of Tuscany and Staten Island. Staten Island has the highest percentage of Italians of any other county in the United States. The vineyards and nurseries of Tuscany represent a very important facet of Italian style in America. Our vineyards will be created along the model of those of Piergiorgio Castellani. With his assistance we will produce biologic wine in New York for the first time in centuries. With us are the founders of this project, accompanied by their spouses, and Mr. Marino, who organized this event. Our thanks go to Mr. Thomas D'Addona for our reception here in Crespina. Once the vineyards have been planted and the nurseries are ready, we will invite you to gather the fruits of our efforts, so that you can savor a piece of Tuscany in New York. I have with me speeches from the President of the Borough of Staten Island, as well as from the New York City Council, from the New York Society for Economic Develop-

e anche del Giardino Botanico di New York. Abbiamo anche gli yankees a Staten Island, come si vede da questo cappellino. Questa è la proclamazione di Crespina città gemellata con Staten Island, che consegno al Sindaco. Quindi se prima era la dichiarazione di Molinaro, questa è proprio la targa che spero venga collocata qui. La delegazione qui presente, che ha fondato questo progetto, è in visita nel territorio di Crespina per comprendere fino in fondo la cultura toscana e per aiutarci a sviluppare meglio i vigneti a Staten Island. Questo è un esempio di come sarà realizzato il vivaio a Staten Island. Questo è un regalo del Presidente del Distretto al Sindaco di Crespina. È un fermacarte. Da oggi mi sento non solo italiano, non solo toscano, mi sento crespinese.

Presidente della Delegazione Americana:

Grazie al Sindaco e a tutti voi qui presenti. La vostra Regione è famosa in tutto il mondo. A New York siete famosi per i vini e oggi non abbiamo ancora parlato dell'olio d'oliva che è molto importante. Grazie per aver esportato dalla Toscana agli Stati Uniti anche delle persone di questa zona.

ment and also from the New York Botanical Garden. We also have the Yankees in Staten Island, as you can see from this cap. I have here the proclamation of Crespina as sister city of Staten Island, which I deliver to the Mayor. Therefore, if previously it was the declaration of Mr. Molinaro, this is the actual plaque that I hope will be placed here. The delegation that founded this project is visiting the territory of Crespina to allow us to fully comprehend Tuscan culture and to help us better develop our vineyards in Staten Island. This is an example of how the nursery in Staten Island will be set up. This is a present of the President of the Borough to the Mayor of Crespina. It is a paperweight. As of today, I feel not only Italian, not only Tuscan, I consider myself a Crespinese.

President of the American Delegation:

Our thanks to the Mayor and to all assembled here. Your Region is famous throughout the world. You are famous in New York for your wine and today we have not even spoken about olive oil, which is very important. Thank you for having exported also people of this area from Tuscany to the United States.

**Saluto del Presidente della Provincia di Pisa, Andrea Pieroni**

Carissimi amici della contea di Staten Island, a nome dell'intera comunità provinciale voglio porgere a tutta la delegazione il più sentito e cordiale benvenuto qui a Crespina, in questo splendido Comune della provincia di Pisa. Siamo in Toscana, in un territorio unico, suggestivo, in una delle Regioni più conosciute nel mondo. Il nostro paesaggio, i nostri panorami e soprattutto le nostre bellezze artistiche e culturali, sono il frutto sapiente di tante generazioni di uomini e donne che con il loro lavoro, la loro creatività, il loro ingegno, hanno reso questa terra uno dei luoghi più bello del mondo; luoghi così belli che un numero crescente di cittadini stranieri viene a vivere qui tra noi e con noi. L'Italia è un paese ricco di storia, di civiltà e di antiche tradizioni. Negli anni del dopoguerra il nostro Paese ha guardato agli Stati Uniti come luogo di libertà e di democrazia e soprattutto i più giovani hanno guardato con attenzione allo stile di vita americano mutuandone anche usi, abitudini, tendenze e mode. È quindi con piacere e con soddisfazione che oggi possiamo farvi conoscere uno dei volti migliori della nostra cultura e della nostra economia agricola: l'arte della coltivazione della vite e la produzione del vino. Il vino è ormai diventato un ambasciatore dell'Italia nel mondo perché parla delle nostre tradizioni della nostra cultura, delle nostre colline, ma la provincia di Pisa non è ricca solo di vino e di cultura della viticoltura ma è un territorio conosciuto nel mondo per tante altre cose. Abbiamo università e centri di ricerca prestigiosi, abbiamo produzioni famosissime, cito per tutti la Vespa, che è prodotta qui vicino a noi dalla Piaggio. Il nostro patrimonio artistico e culturale è simboleggiato dal monumento più famoso nel mondo, la Torre di Pisa e la Piazza dei Miracoli. Ma quello che conta ed è importante è che oggi si instaura un rapporto di cordiale e sincera amicizia fra le nostre comunità, fra le nostre popolazioni. Io sono convinto che attraverso contatti più stretti tra i cittadini che vivono in continenti diversi potremo dare un contributo importante al miglioramento del mondo, a rendere il mondo sempre più solida-

**Greeting of the President of the Province of Pisa, Andrea Pieroni**

Dear friends of the Borough of Staten Island, on behalf of the entire provincial community, I would like to extend to your delegation a most heartfelt and cordial welcome to Crespina, to this wonderful Municipality in the Province of Pisa. We are in Tuscany, in a unique and striking territory, in one of the best-known Regions in the world. Our landscapes, our panoramas and, above all, our artistic and cultural attractions are the masterly fruits of many generations of men and women, who with their work, their creativity and their genius have made this land one of the most beautiful places in the world; a place of such beauty that a growing number of foreigners come to live here among us and with us. Italy is a land rich in history, in civilization and in ancient traditions. In the post-WWII years, our Country looked to the United States as a land of liberty and democracy and especially our youth attentively observed the American lifestyle, also adapting its customs, habits, trends and fashions. Therefore, it is with pleasure and satisfaction that today we can share with you one of the better aspects of our culture and agricultural economy: the art of cultivating grapevines and of making wine. Wine has by now become an ambassador of Italy to the world because it speaks of our traditions, our culture and our hillsides. The province of Pisa, however, is rich not only in wine and the culture of vine-growing, but is an area known throughout the world for many other features. We have prestigious universities and research centers, as well as famed manufacturers; I cite as an example for all the Vespa, which is produced very near to us by Piaggio. Our artistic and cultural heritage is symbolized by the most famous monument in the world, the Tower of Pisa and the Piazza dei Miracoli (Place of Miracles). But what is significant and important is that today we begin a cordial and sincere friendship between our two communities, between our two peoples. I am convinced that through closer relations between citizens who live in different continents, we can make a significant contribution to improving the world, to making it

le, sempre più dialogante, sempre più pacificato. La nostra provincia ha grandi tradizioni di gemellaggi. Tutti i Comuni hanno rapporti di amicizia con comunità dislocate nei diversi angoli del mondo. I gemellaggi sono importanti per conoscere e divulgare culture diverse, per rafforzare rapporti di collaborazione e cooperazione, per sviluppare partnership economiche e commerciali, per diventare insieme cittadini responsabili del mondo. Oggi nasce un nuovo gemellaggio, un gemellaggio prestigioso, fra il Comune di Crespina e il Distretto di Staten Island della città di New York. Siamo tutti impegnati a onorare questo nuovo patto al meglio delle nostre possibilità. Vi ringrazio e auguri a tutti. Come omaggio della Provincia vorrei consegnare al responsabile della delegazione alcuni volumi che illustrano il nostro territorio, parlano delle nostre tradizioni e della nostra storia.

increasingly fair, more and more open to dialogue, growingly at peace. Our province has a great tradition of twinning. All our Municipalities have friendship pacts with communities all over the world. These twinnings are important to learn about and disseminate the knowledge of different cultures, to strengthen relationships of collaboration and cooperation, to develop economic and commercial partnerships, to become together responsible citizens of the world. Today a new twinning is born, a prestigious twinning, between the Municipality of Crespina and the New York City Borough of Staten Island. We are all committed to honoring this new pact to the best of our abilities. I thank you and best wishes to all. As a gift from the Province, I would like to present to the head of the delegation a few books that illustrate our territory, that tell of our traditions and our history.

**Saluto di Lio Casini per la Regione Toscana:**

Buongiorno a tutti. Innanzitutto desidero portarvi il saluto del Presidente del Consiglio Regionale toscano, on. Riccardo Nencini. Stamani è un giorno importante per la collettività di Crespina ma anche per Staten Island. Non voglio ripetere quanto già detto da illustri predecessori che hanno già parlato ma voglio presentare un'altra cosa. Quando sono arrivato ho visto che c'erano le scolaresche, i bambini. È importante presenziare a una cerimonia come questa perché se vogliamo decollare una cultura di comprensione e di pace bisogna che i bambini siano abituati a vedere queste azioni. Oltre alle iniziative economiche che sono importanti e fondamentali, io propongo alle due collettività che i bambini tramite internet si parlino. Questo ci consente diverse operazioni importanti: scambio di idee e di pensieri fra bambini, imparare la democrazia, non ultimo, imparare anche la lingua. Voglio dire ancora un'altra cosa. Io sono sempre rimasto colpito di un punto della Costituzione americana. Tanti Paesi l'hanno imitata, però nessuno ha riportato un punto fondamentale, a mio modesto avviso: il diritto alla felicità. Questo è scritto nella Costituzione americana. Popolazioni europee che sono arrivate da tutti i Paesi, con vecchie tradizioni, hanno fatto questo salto di qualità del diritto alla felicità e finché ci sarà questo diritto grazie America.

**Greeting of Lio Casini on behalf of the Region of Tuscany:**

Good morning to all. First of all, I would like to convey to you the welcome of the President of the Tuscan Regional Council, the hon. Riccardo Nencini. This morning is an important day for the community of Crespina but also for Staten Island. I do not wish to repeat what has already been said by the illustrious speakers who have preceded me, but would like to introduce another subject. When I arrived, I noticed that there are many student bodies here, the children. It is important to attend a ceremony such as this because if we want to promote a culture of understanding and peace, it is necessary that children become used to seeing these actions. Besides economic initiatives, which are important and fundamental, I propose to the two communities to have the children talk to each other using Internet. This permits several important operations: an exchange of ideas and thoughts between the children, learning about democracy and, last but not least, learning each others language. I would like to express one more thought. I have always been struck by one feature of the American Constitution. Many Countries have imitated it, but none have made their own a fundamental aspect, in my humble opinion: the right to happiness. This is written in the American Constitution. European peoples who arrived from all Countries, with old traditions, made this leap in quality with the right to happiness and so long as this right endures, thank you America.

**Saluto del Consigliere di minoranza Michele Cialdini:**

Innanzitutto ringrazio tutti i cittadini del Comune di Crespina che sono intervenuti e come rappresentante della casa delle Libertà per Crespina non posso che essere felice dell'arrivo della delegazione statunitense. Crespina è sempre stata una zona propensa alla produzione di prodotti di qualità e sempre i crespinesi ci hanno puntato e scommesso con il proprio lavoro e con le proprie attività. Siamo felici che l'Amministrazione comunale, guidata da un Sindaco del Partito Democratico, con questo patto d'amicizia voglia dare adito a tutto quello che abbiamo sin dall'inizio sostenuto nel nostro programma elettorale per ravvivare un tessuto sociale che ha bisogno di proposte, di incontri e di un coinvolgimento delle risorse comunali a 360 gradi. Siamo noi della Casa delle Libertà che abbiamo sempre sostenuto tutti i vantaggi dell'economia di mercato, favorita da una capillare azione di propaganda, di concetti quali la libera impresa, lo spirito imprenditoriale, il recupero di efficienza, l'esperienza tecnica e la tutela della concorrenza. Siete qui in primo luogo per apprendere l'arte della coltivazione delle vigne e la produzione del vino e noi ringraziamo chi è qui concittadino da poco che vi farà da guida in questi territori e ringraziamo inoltre il Sindaco D'Addona che ci ha dato modo di partecipare a questa manifestazione e in questo piccolo spazio riservatoci vorremmo farvi capire qualcosa di più. L'impostazione folcloristica della festa è solo una parte di tutto quello che l'Italia è e di tutto quello che l'Italia pensa degli Stati Uniti. Siete qui solo per la parte imprenditoriale dell'agricoltura e di quello che riguarda il vostro progetto e credo che sia l'unico aspetto che vi lega alla maggioranza politica che governa la Toscana, maggioranza che se volesse davvero un gemellaggio politico e culturale dovrebbe spiegare nel tempo tutte le dichiarazioni e le uscite che i partiti della sinistra hanno fatto contro gli Stati Uniti. Sono sicuro che a pochi di voi interesserà l'aspetto politico del gemellaggio e che a nessun Assessore verrà in mente di discutere su tutto quello che di buono il Piano Marshall ha fatto per l'Europa, ancora non unita, e per l'Italia stessa.

**Greeting of the Minority Council Member Michele Cialdini:**

First of all, I thank all citizens of the Municipality of Crespina who are in attendance and as representative of the House of Liberties (Casa delle Libertà) for Crespina I cannot be but pleased for the arrival of the delegation from the United States. Crespina has always been an area dedicated to the production of quality products and the Crespinesi have always striven for this and backed it with their own toil and activities. We are pleased that the Municipal Administration, led by a Mayor of the Democratic Party (Partito Democratico), wishes to give rise with this friendship pact to all that we have affirmed in our electoral program since the very beginning, in order to revitalize a social fabric that requires proposals, meetings and the involvement of the full spectrum of municipal recourses. It is the House of Liberties that has always affirmed all the advantages of a market economy, promoted by a capillary propaganda action, and of concepts such as free enterprise, entrepreneurial spirit, a return to efficiency, technical experience and the protection of competition. You are here mainly to learn the art of cultivating vineyards and of making wine, and we thank our recently acquired fellow citizen who will act as your guide in these territories. We also thank Mayor D'Addona who has made it possible for us to participate in this ceremony and, in this short moment reserved for us, we would like to help you understand something more. The folk setting of this celebration is only one part of all that which makes up Italy and of all that which Italy thinks of the United States. You are here solely for the entrepreneurial aspect of agriculture and for that which concerns your project, and I believe that this is the only aspect that links you to the political majority that governs Tuscany; a majority that should have to give an explanation for all the statements and remarks that leftist parties have made against the United States, if it really desired a political and cultural twinning. I am sure that the political aspect of the twinning will interest few of you and that it will not cross any Municipal Councilor's mind to discuss all the good that the Marshall Plan did for a still-divided Europe and for Italy itself.

Rappresentante Delegazione Americana:
Solo vini e giardini.

**Consigliere Michele Cialdini:**
È una dichiarazione schietta come il vino che andrete a bere qui in Toscana. Sono quisquilie queste, lo ammetto, ci sono certo altre cose da discutere. Oggi il Ponte di Verazzano ci unisce univocamente. È per noi un punto di partenza e di arrivo e Giovanni, primo europeo che raggiunse le vostre terre, sarebbe orgoglioso di vederci qui insieme a brindare ad un'amicizia che forse è qualcosa di più. Secondo la Casa delle Libertà questo potrebbe essere ribattezzato un patto di famiglia, visto che Staten Island su 463 mila abitanti nel 2006 ben il 44% sono di origine italiana. Vi auguro, a nome di tutti i Consiglieri, un soggiorno di benessere sia dal punto di vista enogastronomico che culturale e vi stimolo a vedere oltre gli odori e i sapori del vino. Oltre la tavola ci sono sempre gli uomini e le idee ed è nella coerenza che molti di noi scelgono le amicizie. Come Casa delle Libertà e Comitato delle Libertà di Crescina abbiamo due brochure da lasciare.

Representative of the American Delegation:
Only wine and gardens

**Councilor Michele Cialdini:**
It is an unadulterated statement, just as the wine that you will be drinking in Tuscany. These are trifles, I admit it, and there are certainly other matters to discuss. Today the Verazzano Bridge unites us univocally. It is for us a starting and a finishing point and Giovanni, first European to reach your shores, would be proud to see us here together to toast a friendship that could become something deeper. According to the House of Liberties, this could be renamed a Family Pact, considering that 44% of the 463.000 inhabitants of Staten Island are of Italian origin. I wish you, on behalf of all Councilors, a most pleasant stay with our wine and food as well as our culture, and I encourage you to look beyond the scents and flavors of wine. Besides a well-laid out table, there are always individuals and ideas and many of us choose our friends based on coherency. As House of Liberties and Committee of Liberties of Crespina, we wish to leave you these two pamphlets.

**Saluto del Consigliere di minoranza Antonio Felicioli:**

Permettetemi una battuta. Sono rimasto particolarmente colpito dalle parole di Casini che ha toccato il problema dei bambini e questa storia del diritto alla felicità. Non posso non pensare che la felicità è ancora privilegio di pochi e lo posso dire io che penso di essere più privilegiato di altri, perché porto questo concetto nel mio cognome: mi chiamo Felicioli. Ho provato ad attenermi al minuto e 20 indicatomi dal Sindaco. Mi sono misurato e ho toccato il minuto e 50. Chiedo perdono. Porgo i miei saluti ai nostri ospiti, all'Amministrazione e alle istituzioni tutte e do il benvenuto, e qui integro quando detto dal Presidente della Provincia di Pisa, benvenuti su questa terra conosciuta in tutto il mondo come un paese ideale dove poter vivere, una terra basata su tradizioni antiche e radicate, dove la vivibilità è stata garantita nei tempi passati da un'economia basata sull'unione dei concetti di funzionalità e bellezza. Da ciò le nostre architetture e i nostri paesaggi. Su tutto questo certamente la coltivazione della vita e le tecniche di vinificazione hanno rappresentato e rappresentano il raggiungimento di un'elevatissima professionalità. Il saper come fare quella che ancora oggi a me piace pensare come sapienza e che gli anglofoni chiamano know-how, oggi tutto questo è in conflitto con le nuove esigenze economiche, sociali e soprattutto urbanistiche. Le Amministrazioni comunali tutte hanno il compito anche di tutelare questo patrimonio culturale, permettendo uno sviluppo economico ed urbanistico sostenibile dal nostro territorio. Mi auguro che questo patto di amicizia tra Crespina e Staten Island, patto nato sulla base di un'iniziativa privata di marketing, possa avere un seguito ed un'espansione su tematiche culturali di fratellanza fra popoli e di sviluppo anche economico ma sostenibile dalla nostra realtà territoriale e dal nostro paesaggio naturalmente. Mi auguro anche che questa iniziativa possa affiancarsi al precedente patto di amicizia già instauratosi con Panchard, patto che ha portato almeno 15 anni di reciproci scambi ed iniziative e che è rimasto indelebile nell'immaginario collettivo di molti crespinesi, patto di amicizia che oramai da molti anni è calato in un irrispettoso oblio. È auspicabile che questa Amministrazione oltre che dare seguito al patto di amicizia odierno abbia il coraggio e la forza di non lasciare incompiuto quanto precedentemente intrapreso con Panchard. Bello sarebbe un triangolo, a contrario di quanto diceva Renato Zero, il triangolo no. Benvenuti ancora e spero che abbiate un lieto soggiorno. Grazie.

**Greeting of the Minority Councilor Antonio Felicioli:**

Please allow me a pleasantry. I was particularly struck by the words of Mr. Casini who touched on the issue of the children and this aspect of the right to happiness. I cannot but think that happiness is still the privilege of few, and I say this even though I believe I am more privileged than others, since I carry this concept with me in my last name: my name is Felicioli (felice is the Italian word for happy). I have tried to keep to the minute and 20 seconds indicated by the Mayor. I timed myself and reached a minute and 50 seconds. I apologize. I extend my greetings to our guests, to the Administration and to all political authorities and wish them welcome. I would now like to integrate that which was said by the President of the Province of Pisa. Welcome to this land known throughout the world as an ideal place to live in; a land based on ancient and deep-rooted traditions, where livability was guaranteed in the past by an economy based on the union of the concepts of functionality and beauty. Our architecture and landscapes stem from this. In all this, the cultivation of grapevines and the techniques of wine making have certainly represented, and still to so today, the attainment of a highest professionalism. Knowing how to do that which I still like to think of as "learning", and that the Anglophones call "know-how", is nowadays in conflict with the new economic, social and especially urban planning requirements. All Municipal Administrations are tasked with protecting this cultural heritage while permitting a sustainable economic and urban development of our territory. I hope that this Friendship Pact between Crespina and Staten Island, a pact established based on a private marketing initiative, may grow and expand to include cultural themes of brotherhood among peoples as well as an economic development that must be, of course, sustainable for our territory and landscapes. I also hope that this initiative can be joined to the earlier Friendship Pact previously established with Panchard; a pact that brought at least 15 years of reciprocal exchanges and initiatives and that has remained indelible in the collective consciousness of many Crespinesi; a Friendship Pact that has fallen into a disrespectful forgetfulness since many years now. It is to hoped for that this Administration, in addition to following up on today's Friendship Pact, will have the courage and the strength to not leave unfinished what had been started previously with Panchard. A triangle would be nice, as opposed to what Renato Zero (an Italian singer) used to say: "no, a triangle no" (text from one of his songs). Again, welcome and I hope you have a pleasant stay. Thank you.

**Presidente della Delegazione Americana:**

Grazie al Sindaco e a tutti voi qui presenti. La vostra Regione è famosa in tutto il mondo. A New York siete famosi per i vini e oggi non abbiamo ancora parlato dell'olio d'oliva che è molto importante. Grazie per aver esportato dalla Toscana agli Stati Uniti anche delle persone di questa zona.

**President of the American Delegation:**

Our thanks to the Mayor and to all assembled here. Your Region is famous throughout the world. You are famous in New York for your wine and today we have not even spoken about olive oil, which is very important. Thank you for having exported also people of this area from Tuscany to the United States.

**Saluto della Scuola Primaria "D. Dolci" di Cenaia**

*Good morning everybody! Welcome to Crespina*
Signori e signore, bambine e bambini, buongiorno a tutti!
Ci presentiamo: siamo i rappresentanti dei bambini e delle bambine della scuola elementare D.Dolci di Cenaia. Siamo stati eletti dai bambini delle classi 1ª, 2ª, 3ª, 4ª e 5ª e abbiamo l'incarico di raccontarvi la nostra scuola elementare che ha 207 bambini, 20 maestre e 10 classi.
La nostra scuola è una scuola speciale, è "Senza zaino".
Sapete cosa vuol dire? Noi al posto dello zaino tradizionale grosso e pesante usiamo una cartellina piccola, leggera e poco costosa dentro cui possiamo mettere solo l'indispensabile.
A scuola ogni alunno ha a disposizione dei piccoli armadietti per tenerci i quaderni e i libri di scuola. Il progetto "Senza zaino" è importante perché abbiamo del materiale che condividiamo insieme (in comune) questo vuol dire che dobbiamo usarlo bene, rispettarlo, tenerlo in ordine.
Non abbiamo i banchi individuali ma quelli grandi per lavorare in gruppo e per stare bene insieme.
Noi non conosciamo le vostre scuole, e la vostra città, noi possiamo cercare delle notizie su internet e magari potreste fare lo stesso con noi.
Stiamo studiando l'inglese e speriamo che un giorno potremo venire a visitare la vostra città.
Vi auguriamo un buon soggiorno e vi salutiamo a nome della nostra scuola.

*Thank you and bye bye*

Il presidente e i rappresentanti del
Consiglio delle Bambine e dei Bambini

**Greeting of the "D. Dolci" Elementary School of Cenaia (Scuola Primaria "D. Dolci" di Cenaia)**

*Good morning everyone! Welcome to Crespina*
Ladies and gentlemen, children, good morning to all!
We would like to introduce ourselves: we are the representative of the children of the D. Dolci Elementary School of Cenaia. We have been elected by the children of the 1st, 2nd, 3rd, 4th and 5th grades and we are charged with describing our elementary school, which has 207 children, 20 teachers and 10 classes.
Our school is a special school: there are "No Backpacks".
Do you know what this means? Instead of the traditional, huge and heavy backpack, we use a small folder, light and inexpensive, to carry only the indispensable.
At school each schoolchild has small lockers at his/her disposal to hold notebooks and schoolbooks. The "No Backpacks" project is important because there is some material we all share (in common); this means that we must use it well, respect it and keep it in good order.
We do not have individual school desks but use big ones to work as a group and enjoy a good time together.
We do not know your schools and your city yet; we can look for information in the Internet and perhaps you could do the same with us.
We are learning English and we hope to come visit your city one day.
We wish you a nice stay and say goodbye to you on behalf of our school.

Thank you and bye bye

The president and the representatives
of the Council of Children

**Gli studenti della scuola secondaria di Crespina per il gemellaggio tra Crespina e Staten Island (USA).**

Benvenuti. Siamo alcuni degli studenti della scuola secondaria di Crespina. Il gemellaggio tra i nostri due Comuni è un evento molto importante per noi perché gli Americani hanno principi democratici e sinceri.
Abbiamo fatto un disegno per il vostro arrivo. Potete vedervi la bandiera americana e anche quella di Staten Island.
Abbiamo disegnato una delle ville più famose, chiamata Belvedere, come simbolo di Crespina insieme alla civetta.
La Fiera delle Civette è un evento importante per il nostro paese. Si celebra ogni anno il 29 settembre. (Gli studenti mostrano una foto)
Vorremmo inoltre consegnarvi una piccola brochure scritta dagli studenti qualche anno fa. S'intitola "Crespina e molto di più" (gli studenti consegnano la brochure).
Parla della storia, delle chiese e ville, dell'economia e delle curiosità di Crespina.
Siamo certi che vi divertirete e che conoscerete molte cose interessanti durante il vostro soggiorno a Crespina.

Crespina, 7 novembre 2007

**The students of Crespina's Secondary School for the twinning between Crespina and Staten Island (USA).**

We welcome you. We are some students of the Junior High School of Crespina. The twinning of these two towns is a very important event for us because Americans have democratic and sincere principles.
We made a drawing for your coming. Here you can see the American flag and the Staten Island flag too.
We drew one of the most famous villas, called Belvedere, as symbol of Crespina together with the owl.
The Fair of the Owls is a significant event for our Municipality. It is celebrated yearly on September 29. (The students show a picture)
We would also like to give you a short brochure written by the students some years ago. The title is "Crespina and much more" (the students give the brochure).
You can read in it about the history, the churches and villas, the economy and curiosities of Crespina.
We are sure you will enjoy yourself and find out lots of interesting things during your stay in Crespina.

Crespina, November 7, 2007

**Saluto dell'Unione Sportiva di Crespina**

L'Unione Sportiva Crespina è un'associazione costituita il 28/04/2004 tra un gruppo di amici con una grande passione per il gioco del calcio.
Lo scopo dell'associazione è quello di promuovere, senza fini di lucro, attività sportive per i giovani del paese e delle colline limitrofe. Al momento attuale esistono due squadre che coinvolgono complessivamente circa 60 persone.
Svolgiamo questa attività in un campo da calcio, in uno da calcetto e in un campo da tennis, che l'amministrazione comunale di Crespina ci ha dato in gestione.
Durante questi primi tre anni di vita abbiamo già raggiunto un significativo traguardo riuscendo a vincere un campionato di calcio provinciale.
Ci fa molto piacere constatare che la cittadinanza partecipa numerosa e con entusiasmo a tutte le gare sia interne che in trasferta, anche se quest'ultima prevedesse un incontro di calcio a… New York.

**Greeting of the Sports Union Crespina (Unione Sportiva of Crespina)**

The Sports Union Crespina is an association established on April 4, 2004, by a group of friends with a great passion for the game of soccer.
The purpose of the association is the non-profit promotion of sports activities for the youth of our town and the neighboring hills. There are currently two teams involving a total of approximately 60 persons.
We carry out this activity on a soccer field, a five-a-side field and a tennis court, which the municipal administration of Crespina has given us in management.
During these first three years of life, we have reached a significant achievement by winning a provincial soccer championship.
We are very pleased to note that many of our fellow citizens participate with enthusiasm in both home and away games, even if one of the latter were to be a soccer game in……. New York.

**Saluto dall'Associazione Sporting Club Colline Pisane:**

Buongiorno a tutti, sono Luca Melani Presidente dell'Associazione dilettantistica Sporting Club "Colline Pisane". Sono onorato di rappresentare la nostra società, fortemente voluta da un gruppo di amici accomunati dalla passione per lo sport e dal legame affettivo per il suo territorio. La Società che si occupa di calcio dilettantistico giovanile, è nata quasi per gioco nel gennaio del 2006, grazie anche all'aiuto dell'Amministrazione Comunale.
Ad oggi la società conta già circa 200 piccoli calciatori, non solo del nostro Comune, ma anche di quelli limitrofi. La struttura organizzativa è composta da tre direttori sportivi, sedici istruttori educatori e quattro autisti ed opera attivamente ogni giorno con l'ausilio di quattro pulmini che si occupano del trasporto dei ragazzi agli impianti.
Ogni anno nel mese di settembre la scuola calcio inizia l'attività di preparazione presso gli impianti sportivi di Crespina, in quel periodo il paese si anima di un'atmosfera particolare data dalla presenza dei nostri piccoli atleti, che si protrae fino a giugno dell'anno successivo con il torneo "delle colline Pisane" che impegna per molti giorni gli impianti sportivi di Cenaia con incontri di calcio con varie rappresentative della provincia di Pisa e di Livorno.

**Greeting of the Pisan Hills Sporting Club Association (Associazione Sporting Club Colline Pisane):**

Good morning to all. I am Luca Melani, President of the amateur "Pisan Hills" Sporting Club Association. I am honored to represent our association, founded because of the keen desire of a group of friends with a common passion for sports and a fervent relationship with their territory. The Association, whose focus is amateur youth soccer, was born almost by chance in January, 2006, thanks also to the assistance of the Municipal Administration.
To date, the Association numbers almost 200 young soccer players who come from our Municipality and neighboring ones. Our management structure is composed of three sports directors, 16 instructors/educators and four drivers and activities are held every day with the aid of four minibuses that carry the children to the sports facilities.
Every year in the month of September, the soccer school begins its preparatory activities at the sports grounds of Crespina. During this period, because of the presence of our young athletes, the town comes alive with a special atmosphere that last until June of the following year with the Championship "of the Pisan Hills", held over several days at the sports grounds of Cenaia and featuring soccer matches with various teams of the provinces of Pisa and Livorno.

Quanto allo scopo della nostra società, l'obbiettivo è quello di educare i ragazzi alla vita sociale di gruppo svolgendo attività ludiche , motorie e coordinative.
In sintonia con le altre due squadre di calcio dilettantistiche , oggi qui presenti, abbiamo anche sentito il bisogno di creare una forma unitaria di avviamento all'educazione della pratica sportiva in grado di far proseguire negli anni i nostri obiettivi e in modo da perseguire forme di collaborazione e compartecipazione tra associazioni.
Un riconoscimento particolare lo vogliamo dedicare a tutti i genitori che seguono i ragazzi nel percorso sportivo e ci danno una mano indispensabile per la riuscita delle nostre iniziative. Veramente grazie, grazie a tutti.
Concludo, con la speranza di poter continuare la strada da noi intrapresa con le stesse soddisfazioni che abbiamo avuto fino ad oggi e porgendo un affettuoso saluto da parte di tutti i nostri piccoli "campioni. Grazie e buona giornata a tutti.

Regarding the aims of our Association, the goal is to educate children in the social aspects of group life using recreational activities, motion and coordination.
In sync with the other two amateur soccer teams who are in attendance here today, we felt the need to create a single approach for initiating our youth into sports education, one capable of carrying on our objectives in future years and allowing us to engage in forms of collaboration and sharing with other associations.
A special acknowledgment goes to all parents who follow the children in their sporting activities and lend an indispensable hand for the success of our initiatives. A heartfelt thank you, thanks to all.
In conclusion, with the hope of being able to continue along the path we have taken with the same gratification we have achieved so far, I extend to you a warm greeting on behalf of all of our little "champions" Thank you and a good day to all.

**Saluto dall'Associazione Dilettantistica Fattoria Bellavista:**

Siamo un'associazione dilettantistica sportiva, senza scopo di lucro, nata dalla comune passione dei fondatori per lo sheepdog e l'equitazione, associata al C.L.B. (cani da lavoro su bestiame), a sua volta riconosciuta dall'Ente Nazionale della Cinofilia Italiana, e affiliati all'Unione Italiana Sport per Tutti.
Il nostro obbiettivo è proprio quello di valorizzare l'ambiente che ci circonda, migliorare ed incrementare il più possibile il lavoro in ambito locale dei cani su bestiame (sheepdog), soprattutto con i Border Collie, divulgare la pratica, lo sviluppo e la diffusione dell'attività equestre, dando la possibilità di montare a cavallo o anche solo avvicinarsi al mondo di questo misterioso quanto affascinante e generoso animale, che permettono un approccio tranquillo e rilassante anche per i meno esperti.
A tal fine organizziamo passeggiate a cavallo o addirittura trekking dove è possibile visitare la bellezza del territorio collinare e le architetture delle ville che lo punteggiano.
La Fattoria Bellavista propone, attraverso il contatto con la natura e con gli animali , un ritorno alle origini, un'esperienza didattica e sociale, sia per gli adulti che per i bambini.

Cordiali saluti, Emanuele.

**Greeting of the Bellavista Farm Amateur Association (Associazione Dilettantistica Fattoria Bellavista):**

We are a non-profit, amateur sports association born from the shared passion of the founders for sheepdogs and horseback riding. We are associated with the C.L.B. (Work Dogs for Livestock), which is in turn officially recognized by the Italian National Dog-lovers Association (Ente Nazionale della Cinofilia Italiana), and affiliated with the Italian Sports-for-All Union (Unione Italiana Sport per Tutti). Our specific goals are to enhance the environment that surrounds us; to improve and increase as much as possible the local use of work dogs for livestock (sheepdogs), especially Border Collies; to disseminate the practice, development and diffusion of horseback riding by providing the possibility of mounting a horse or even just the chance of coming closer to this mysterious, yet fascinating and generous animal, a comforting and relaxing approach even for the less expert. To this end, we organize horseback rides or even trekking excursions that offer the chance to see the beauty of the hillsides and the architecture of the villas that dot them. The Bellavista Farm proposes, through contact with nature and animals, a return to our roots, a learning and social experience for both adults and children.

Best regards, Emanuele.

**Saluto dall'Associazione Culturale Artemide:**

Cari amici di Staten Island…
Un caloroso benvenuto a nome dell'Associazione Culturale Artemide, la più giovane associazione del Comune ma che conta già circa 70 soci. Lo scopo dell'associazione è quello di promuovere la crescita dell'individuo, con particolare attenzione all'età giovanile, attraverso i linguaggi universali del teatro, della musica e della danza.
Il gruppo è nato da circa 40 ragazzi che facevano parte del Coro Giovanile Parrocchiale. Pur non avendo competenze artistiche abbiamo realizzato un musical sulla vita del santo patrono d'Italia, San Francesco d'Assisi dal titolo "Forza venite gente".
In seguito il gruppo ha realizzato il musical "il futuro è qui" che tratta il tema della pace partendo dal dramma del crollo delle Twin Towers.
Successivamente è stato realizzato uno spettacolo ispirato all'opera di J. Barrie "Peter Pan e Wendy" e poi, seguendo la tradizione toscana delle favole, una personale versione musicale di Pinocchio. Lo scorso anno è stata la volta di "L'altra storia per Notre Dame" liberamente tratto da "Il Gobbo di Notre dame" di V. Hugo e adesso stiamo lavorando alla costruzione del primo musical scritto interamente da noi — testi-musiche-regia — sulla vocazione del giovane Karol Wojtila, la storia della sua vita prima di diventare il papa più amato dai giovani.
Tutti gli spettacoli ci hanno permesso di crescere come gruppo di giovani iniziati alla bellezza dell'arte scenica.
Nella certezza dell'alto valore sociale e culturale di teatro musica e danza, abbiamo di recente inaugurato, anche grazie al contributo dell'Amminsitrazione Comunale, la

**Greeting of the Artemide Cultural Association (Associazione Culturale Artemide):**

Dear friends of Staten Island…
A warm welcome on behalf of the Artemide Cultural Association, the youngest association of the Municipality yet numbering already approximately 70 members. The goal of the association is to promote the growth of the individual, with special attention to our youth, through the universal languages of theater, music and dance.
The group was born from a core of 40 young people who were part of the Parochial Youth Choir. Even without any artistic experience, we put together a musical on the life of the patron saint of Italy, Saint Francis of Assisi, called "Come on people". After that, the group put on the musical "The future is here", which talks about peace using the drama of the collapse of the Twin Towers as a starting point.
Our next performances were a play inspired by the book "Peter Pan and Wendy" by J. Barrie and, following the Tuscan tradition of fables, a personal musical version of Pinocchio.
Last year was the turn of "The Other Story for Notre Dame" loosely based on "The Hunchback of Notre Dame" by V. Hugo. We are currently working on the first musical written entirely by us – texts, music and direction – on the calling of the young Karol Wojtila, the story of his life before becoming the pope most loved by young people.
All these performances have allowed us to grow as a group of young people initiated into the beauty of the theater arts.
Certain of the high social

prima "Accademia di arti sceniche" della provincia.
Avremmo preferito presentarci con un Musical anzi che un discorso ufficiale, - sperando di averne occasione in futuro- ci congediamo invitandovi ad accettare un piccolo ricordo in segno di amicizia della nostra giovane associazione culturale.

IL Presidente
Stefania Romboli

and cultural value of theater, music and dance, we have recently inaugurated the first "Academy of Theater Arts" in our province, thanks also to the contribution of the Municipal Administration. We would have preferred to introduce ourselves with a Musical instead of with an official speech - hoping to be able to do so at a future date, we take our leave and ask you to accept a small memento as a sign of the friendship of our young cultural association.

The President
Stefania Romboli

**Saluti dal Circolo Filatelico Numismatico:**

Benvenuti Amici Americani
Rappresento il Circolo Filatelico Numismatico culturale delle Colline Pisane e la nostra attività associativa è prevalentemente filatelica: collezioniamo francobolli e cartoline a tema che arricchiscono la nostra cultura personale ma anche la storia postale d'Italia e di tutto il mondo.
Siamo circa 30 soci uniti da questa passione. Quest'anno, in occasione della Fiera del paese, abbiamo preparato una serie di cartoline con il francobollo di San Michele, Santo Patrono di Crespina, con "annullo speciale" di Poste Italiane, riproduzioni fotografiche delle opere dei pittori "macchiaioli" attivi a Crespina nell'800 (Silvestro Lega, Adolfo e Angiolo Tommasi).
Inoltre sono state preparate due cartoline con annullo speciale per la Fiera delle civette e le cartoline autografate con i disegni di due alunni delle scuole Medie, Tiziana e Federico.
Ci onoriamo, cari amici americani, di offrirvi queste cartoline e la tessera di socio ad honorem del nostro circolo, perché possiate farci conoscere agli amici filatelici americani.
Un augurio di buona permanenza nel nostro paese.
Con amicizia vi salutano tutti i soci.

**Greeting of the Philatelic and Numismatic Club (Circolo Filatelico Numismatico):**

Welcome, American friends
I represent the cultural Philatelic and Numismatic Club of the Pisan Hills. The activity of our association is predominantly philatelic: we collect stamps and theme postcards that enrich not only our personal culture but also the postal history of Italy and the entire world.
We are approximately 30 members united by this passion. This year, in occasion of the Town Fair, we prepared a series of postcards with the stamp of Saint Michael, Patron Saint of Crespina, bearing a "special cancellation" of the Italian Postal Service, and also some photographic reproductions of the works of the "Macchiaioli" painters who were active in Crespina in the 19th century (Silvestro Lega, Adolfo and Angiolo Tommasi).
We also prepared two postcards with a special cancellation for the Fair of the Owls and the signed postcards featuring the drawings of two students of the Middle School, Tiziana and Federico.
We are honored, dear American friends, to offer you these postcards and an honorary membership card to our club so that you can make us known to our American philatelic friends.
We wish you a pleasant stay in our town.
A friendly greeting from all our members.

**Saluto dall'Associazione CREA:**

L' Associazione CRE-A è un'associazione culturale che si occupa di arte contemporanea. È formata da giovani curatori, artisti e storici dell'arte. Le principali attività realizzate grazie al Comune di Crespina sono il CART e le visite guidate alle Ville di Crespina. CART, acronimo di CresperimentArt, è un cantiere artistico biennale a cielo aperto che si è svolto a Crespina per due edizioni (2004 e 2006). È un concorso aperto ad artisti under 35 e a qualsiasi forma di linguaggio artistico. Una giuria seleziona quindici progetti da realizzare sul posto durante i cinque giorni della manifestazione. In quei giorni si crea un percorso artistico e turistico all'interno del paese, che apre giardini di ville storiche, di cui il nostro territorio è ricco, spazi pubblici e centri di vita sociale. Cart è anche mostre espositive, presentazioni di riviste, visite alla Casa Museo Carlo Pepi e serate realizzate da Scenica Frammenti all'interno del Collinarea Festival. Da CART è nato quest'anno il progetto "Visite guidate alle Ville di Crespina" inserito all'interno della Settimana della Cultura e nelle Giornate Europee del Patrimonio, entrambi eventi del Ministero dei Beni Culturali. Il progetto propone la visita alla Casa Museo Carlo Pepi e alla Villa Valdisonsi e ha l'obiettivo di ampliare il numero di ville aperte al pubblico.

Il Presidente di Associazione CRE-A Erika Gabbani

**Greeting of the CRE-A Association (Associazione CRE-A):**

The CRE-A Association is a cultural association whose focus is contemporary art. It is composed of young curators, artists and art historians.
Our main activities, realized thanks to the Municipality of Crespina, are the CART and the guided tours of the Villas of Crespina.
CART, acronym for CresperimentArt, is a biennial artistic open-air workshop that has been held in Crespina for two editions (2004 and 2006). It is a contest open to artists under 35 and to all forms of artistic language. A jury selects fifteen projects to be realized in place during the five days of the event. During those days, an artistic and tourist itenarary is created within the town that opens gardens of the historic villas, of which our territory abounds, public spaces and centers of social life. CART also organizes exhibitions, presentations of magazines, tours of the House-Museum Carlo Pepi and evening performances realized by "Scenica Frammenti" during the Collinarea Festival.
This year, CART launched the project "Guided Tours of the Villas of Crespina" held during the Culture Week and the European Heritage Days, events sponsored by the Ministry for Cultural Heritage. The project offers tours of the House-Museum Carlo Pepi and of Villa Valdisonsi and aims to increase the number of villas open to the public in the future.

The President of the CRE-A Association
Erika Gabbani

**Saluto dall'Associazione Turistica Pro Crespina:**

Buon giorno a tutti e un benvenuto davvero di cuore sopratutto a questa delegazione che ci onora con la sua presenza per un avvenimento davvero importante, il gemellaggio con una città come New York.
Detto questo sarà bene che mi presenti mi chiamo Adriano Biasci sono qui a rappresentare l'associazione turistica pro Crespina, che proverò a descrivere molto sinteticamente. Un'associazione non profit la cui attività è frutto esclusivo del volontariato, è nata il 15 aprile del 1966 e la prima carica di Presidente fu affidata allo scomparso Cavaliere Guido Ragli. Oggi è composta da oltre 160 soci.
Scopo dell'associazione: è quello di promuovere il territorio mediante la promozione del turismo e l'organizzazione della fiera. La nostra Fiera: denominata antichissima "Fiera delle Civette" è nata alcuni secoli fa come fiera venatoria. Il suo inizio non è databile ma con la sua specificità rappresenta un avvenimento unico nel suo genere, sicuramente per l'Italia ma forse anche per l'Europa. Per questa sua particolarità riteniamo che sia il fiore all'occhiello del nostro Comune.
Nei primi anni novanta la nostra fiera ha subito una perdita d'interesse a causa della legge che vietò l'uso della civetta come richiamo per la caccia, fortunatamente in questi ultimi anni l'interesse per questa manifestazione sta aumentando anche grazie al centro allevamento civette istituito nel 1995 e gestito dall'amministrazione Comunale. Così il 29 settembre per San Michele patrono di Crespina, la civetta è tornata ad esibirsi in piazza, anche se a solo scopo folcroristico, seguita da un numerosissimo pubblico di tutte le età.
Per sottolineare l'interesse dei crespinesi nei confronti di questa tradizionale Fiera credo sia sufficiente ricordare il monumento alla civetta, inaugurato il 27 settembre del 1970, il calendario con le civette di Crespina e l'ampia partecipazione dei volontari all'attività dell'Associazione che permette ogni anno di organizzare un mese di settembre ricco di iniziative ma anche di buona tavola, con lo scopo di promuovere il territorio del nostro Comune.

**Greeting of the Pro Crespina Tourist Association (Associazione Turistica Pro Crespina):**

Good morning to all and a heartfelt welcome particularly to this delegation that honors us with its presence for a truly important event, the twinning with a city such as New York.
Having said this, I should introduce myself. My name is Adriano Biasci and I am here to represent the Pro Crespina Tourist Association, which I will try to describe very synthetically. It is a non-profit association founded on April 15, 1966, whose activities depend solely on the efforts of volunteers. The office of the first President was entrusted to the departed Cavaliere Guido Ragli. Today it counts over 160 members.
The goals of the association are to promote our territory by encouraging tourism and to organize our Fair. This event, already named "Fair of the Owls" in ancient times, was born several centuries ago as a hunting fair. Its beginnings cannot be dated but, because of its very specific nature, it represents a unique occasion of its kind, surely in Italy but maybe also in Europe. Because of its particularity, we believe it is the feather in the cap of our Municipality.
In the early 90s, interest in our fair declined because of the law forbidding the use of owls as decoys for hunting. Fortunately, interest in this event has been increasing in the past few years, thanks also to the Owl Breeding Center established in 1995 and managed by the Municipal Administration. Thus on September 29, for Saint Michael patron of Crespina, owls perform again in our Piazza, even if only for folklore, attended by a numerous public of all ages.
To emphasize the interest of the Crespinesi for this traditional Fair, I think it is sufficient to mention the Monument to the Owl, inaugurated on September 27, 1970, the calendar with the owls of Crespina and the large participation of volunteers in the activities of the Association, which allows us to organize yearly a September rich in initiatives and also good food, with the aim of promoting the territory of our Municipality.

**Saluto dall'Associazione Combattenti e Reduci :**

L'associazione Combattenti e Reduci del nostro territorio è formata da persone che, purtroppo, hanno avuto la terribile esperienza di combattere nelle varie guerre che si sono succedute nel corso del secolo scorso.
Ogni anno commemoriamo i caduti di tutte le guerre con un omaggio ai monumenti del nostro Comune accompagnati dall'Amministrazione, dai Carabinieri e dal Parroco ma soprattutto dalla vicinanza della popolazione.
L'associazione vuol essere oltre che un ricordo per tutte le vittime delle varie guerre, uno stimolo perché i popoli non ricorrano più a questo strumento, ma risolvano le controversie con il dialogo.
L'occasione del gemellaggio fra popoli e culture diverse è un esempio importante ed una dimostrazione vera di come si può convivere civilmente.

**Greeting of the Combatants and Veterans Association (Associazione Combattenti e Reduci):**

The Combatants and Veterans Association of our territory is formed by people who, unfortunately, have lived through the terrible experience of fighting in the various wars that followed one another during the course of the past century.
Each year we commemorate the fallen of all wars with a tribute from our Municipality, accompanied by the Administration, the Carabinieri and the Parish Priest, but especially by the close participation of the population.
The association, alongside its task of remembering the victims of the various wars, wants to be a stimulus so that peoples will no longer turn to this tool, but try to resolve their controversies through dialogue.
The occasion of the twinning between different peoples and cultures is an important example and a fitting demonstration of how we can live together in a civil manner.





**Saluto dalla Caritas :**

La commissione **Caritas**, presente attualmente sul nostro territorio, è scaturita dall'unione delle due Caritas di Crespina e Cenaia, per volontà di monsignor Edoardo Ricci, vescovo di San Miniato.
L'associazione ha il fine di educare tutta la comunità a testimoniare l'amore di Cristo con gesti che si concretizzano attraverso:

- la formazione di un gruppo di operatori per gestire un centro di ascolto delle povertà;
- il sostegno verso tutte le iniziative di solidarietà della diocesi e del territorio;
- l'animazione di momenti di preghiera nei tempi liturgici dell'anno;
- l'accompagnamento delle famiglie per le adozioni a distanza e l'affido familiare;
- la promozione della cultura dell'accoglienza della vita con il Progetto Gemma;
- il contatto permanente con la casa famiglia Divino Amore di Montopoli Valdarno;
- la raccolta di alimenti e abiti per la Caritas vicariale di Ponsacco;
- la raccolta di offerte nella cassa della solidarietà per i bisogni immediati;
- l'individuazione di un luogo di prima accoglienza per i senza casa;
- la collaborazione con il volontariato locale della Misericordia e dei Fratres;
- la collaborazione con l'assistente sociale del comune di Crespina.

**Greeting of the Caritas:**

The **Caritas** Commission, as currently present in our territory, originated from the union of the two Caritas Chapters of Crespina and Cenaia, desired by Monsignor Edoardo Ricci, Bishop of San Miniato.
The association's goal is to educate the entire community to testify the love of Christ with concrete acts such as:

- the formation of a group of staff to manage a center where the poor may be heard;
- the backing of all solidarity initiatives of the diocese and our territory;
- animating prayer vigils in the various liturgical moments of the year;
- accompanying families for at-a-distance adoptions and fostering;
- promoting the culture of welcoming life with the Project Gemma;
- the permanent contact with the Divine Love house for families of Montopoli Valdarno;
- the collection of foodstuffs and clothing for the vicarial Caritas of Ponsacco;
- the collection of donations for the solidarity fund for immediate needs;
- locating first-reception shelters for the homeless;
- collaborating with the local volunteers of the Misericordia (Volunteer Community Services) and the Fratres (Blood Donors);
- collaborating with the social worker of the Municipality of Crespina.

**Saluto dal Gruppo Fratres Crespina:**

Il nostro gruppo fondato moltissimi anni fa con la sua attività ha contribuito a salvare molte vite.
Donare il sangue è un atto importantissimo e tutti dovremmo contribuire fattivamente per continuare questa opera indispensabile e caritatevole che fornisce sangue ed emoderivati di sicura qualità a chiunque ne abbia la necessità.
Contiamo fiduciosi che i nostri giovani seguendo le orme di coloro che li hanno preceduti si avvicinino sempre più numerosi a questo gesto d'amore.

**Greeting of the Crespina Fratres Group (Gruppo Fratres Crespina):**

Our group, founded very many years ago, has contributed to saving many lives with its activities.
Donating blood is a very important act and we should all actively contribute to continue this indispensable and charitable action, which provides blood and blood products of certain quality to all who need them.
We hope that an always greater number of our youth, following in the footsteps of their predecessors, will feel inclined towards this act of love.

**Saluto dai Donatori di sangue Fratres:**

La Fratres dedica il suo impegno a chi crede nella forza della donazione.
È gente autentica, che si rimbocca le maniche, che fa la sua parte. I primi gruppi si sono formati a Firenze negli anni 50 in seno alle Misericordie. Nel 1971 l'Associazione viene riconosciuta come ente morale, con l'obiettivo di invitare la gente alla donazione anonima,gratuita,periodica e responsabile del sangue,del sangue midollare e degli organi.
La Fratres è un'Associazione che si avvale esclusivamente di volontari, persone impegnate attente alle problematiche dei propri simili e soprattutto preparate. Per questo il lavoro preliminare è, infatti, l'informazione circa l'importanza della donazione e il superamento di quelle piccole paure e resistenze che ci bloccano davanti ad un gesto così semplice eppure così solidale. Sì, perché la fraternità costituisce il fondamento di questa consociazione, che opera per la tutela della salute dei donatori e dei riceventi. La Fratres sviluppa un'azione permanente a tutti i livelli della vita sociale,specialmente nel mondo giovanile e studentesco,per la diffusione dell'educazione sanitaria e per la formazione della cultura del dono. Tutto questo seguendo il progresso e l'aggiornamento scientifico nel campo trasfusionale, contribuendo ad uno sviluppo più intenso della ricerca e della utilizzazione del sangue e dei suoi derivati e favorendone il buon uso. Il gruppo Fratres di Cenaia nasce nel 1995 per opera di alcune persone consapevoli della continua e crescente richiesta di sangue negli ospedali. Il nostro gruppo in questi 12 anni è cresciuto raggiungendo i 160 donatori con 200 donazioni effettuate nell'arco di un anno. Considerando inoltre che operiamo in un piccolo paese e la giovane età del gruppo dobbiamo essere orgogliosi del cammino fatto e del contributo dato. Un contributo di vita, di amore verso il prossimo. Un atto semplice fatto con un preciso scopo: dare ad un malato una fonte di vita. Tutto questo deve essere di sprone per fare ancora meglio e di più.

La Presidente
Clara Abbati

**Greeting of the Fratres Blood Donors (Donatori di sangue Fratres):**

Fratres dedicates its commitment to all those who believe in the valor of donating blood. They are real people, who roll up their sleeves, who do their share. The first groups were formed in Florence in the 1950s within the Misericordie (Volunteer Community Services Associations). In 1971, the Association was recognized as a non-profit corporate body, with the purpose of inviting people to donate blood, medullary blood and organs in an anonymous, free, periodic and responsible fashion. Fratres is an Association that draws solely on volunteers; committed people who care about the problems of their fellow human beings and who are, most of all, prepared. For this reason our preliminary task, in fact, is providing information regarding the importance of donating and for overcoming those small fears and resistances that block us when faced with such a simple yet supportive act.
Yes, because brotherhood constitutes the foundation of this consociation, which operates for the protection of the health of donors and recipients. Fratres promotes a permanent action at all levels of social life, especially among our youth and students, to disseminate health education and to foster the culture of donating. All this, while following the scientific progress and updating in the field of transfusions, contributing to a more intense development of research and the utilization of blood and its derivatives and promoting their good use. The Fratres group of Cenaia was founded in 1995 through the efforts of a number of persons aware of the continued and increasing need for blood in hospitals. In these past 12 years, membership in our group increased to 160 donors who contribute a total of 200 donations in the course of a year. Taking into consideration that we operate in a small town and are a relatively young group, we can be proud of our progress and contribution. A contribution of life and brotherly love. A simple act, made with a clear purpose: to give a life-line to the ailing. All this should encourage us to do better and more.

The President
Clara Abbati

**Saluto dalla Misericordia di Crespina:**

Dal 1913 al servizio della comunità, la misericordia di Crespina nasce per l'esigenza e la necessità di portare conforto e aiuto durante la 1° Guerra Mondiale. Furono anni difficili la misericordia si faceva carico delle difficoltà quotidiane nate dalla povertà delle persone, ospitando nei propri locali il servizio medico per tutti per tutti i cittadini. Erano anni duri, di rinunce e sacrifici, durati fino al secondo Dopoguerra.
Nel tempo la Misericordia di Crespina è cresciuta grazie anche agli importantissimi aiuti economici dei cittadini e alla buona volontà dei fratelli crespinesi attrezzandosi con logistica e mezzi per essere sempre pronti a rispondere alle svariate casualità e difficoltà.
Si ricorda la memorabile alluvione del 1966 che riguardò tutto il corso del fiume Arno e la Misericordia fu in prima linea per portare aiuti ai cittadini più sfortunati. Altra pagina importante furono i soccorsi portati dalla Misericordia in occasione del terremoto del Friuli. Negli anni più recenti i confratelli hanno partecipato a svariate missioni umanitarie estere e calamità nazionali.
Oggi la Misericordia di Crespina dispone di mezzi ed attrezzature all'avanguardia che permettono di intervenire nel settore di emergenza sanitaria nei servizi sociali e nel Servizio Civile rivolto a persone diversamente abili oltre al gruppo di protezione civile e anti-incendio boschivo. Tutto questo con l'impegno di circa 60 tra uomini e donne, 1 ambulanza, 3 mezzi sociali, 3 mezzi per la protezione civile e l'antincendio boschivo, 1 ambulatorio medico e 1 dentistico a disposizione dei cittadini.
Il vero orgoglio e la vera bandiera che sventola sulla sede della Misericordia di Crespina è lo spirito solidale, l'aiuto verso i più bisognosi, così come la motivazione Cristiana che anima gran parte dei Volontari che motiva e spinge tutti a rendere ogni giorno il servizio offerto un qualcosa di speciale ed unico, fatto non solo di opera ma di gesti di conforto di parole di amicizia, di presenza leale e discreta.

Il Governatore
Raffaele Vitolo

**Greeting of the Misericordia (Volunteer Community Services Association) of Crespina:**

Serving the community since 1913, the Misericordia of Crespina was founded because of the need to provide comfort and assistance during the First World War. Those were difficult years and the Misericordia took charge of the daily difficulties stemming from the poverty of the populace, housing in its premises the Medical Service for the citizenry. They were hard years, years of privations and sacrifices that lasted until the post-WWII years.
In time, the Misericordia of Crespina grew, thanks also to the very significant economic assistance of the citizenry and the goodwill of the Crespinesi brothers and sisters, equipping itself with logistic capabilities and vehicles to be always prepared to respond to the various emergencies and difficulties.
We recall the memorable flood of 1966 that involved the entire course of the Arno River, when the Misericordia was in the front line in giving assistance to the most stricken inhabitants. Another important contribution was the assistance the Misericordia furnished in occasion of the earthquake in Friuli. In more recent years, our volunteers participated in several foreign humanitarian missions and national natural disasters.
Today the Misericordia of Crespina has vehicles and equipment at its disposal that permit it to operate in the health emergency field, in social services and in the alternative Civilian Service for assistance to the handicapped, in addition to its civil protection and forest firefighting group. All our activities are carried out through the engagement of 60 men and women, and with one ambulance, three vehicles for social services, three vehicles for civil protection and forest firefighting, one medical practice and one dental practice at the disposal of the citizenry.
The true pride and the real flag that flies over the seat of the Misericordia of Crespina are the spirit of solidarity, the assistance to the more needy as well as the Christian inspiration that animates a large number of our volunteers and that motivates and encourages all to render the service offered every day something special and unique, made not only of action but also of gestures of comfort, of words of friendship, of a loyal and discreet presence.

The Governor
Raffaele Vitolo

**Saluto dalla Misericordia di Cenaia:**

Nel 1994, precisamente il 24 marzo, nasceva la Misericordia di Cenaia.
Siamo un'associazione di puro volontariato che conta al suo interno oltre 200 volontari che garantiscono un Servizio di assistenza di 24 ore su 24, per 365 giorni all'anno. Oggi siamo diventati un'associazione di riferimento per le emergenze sull'intero territorio provinciale.
La Misericordia affonda le sue radici nella tradizione dell'associazionismo cattolico e vive per sostenere ed aiutare le persone più disagiate indipendentemente dalle loro condizioni sociali. Il nostro sostentamento deriva in larga misura dalle donazione dei cittadini.
La Misericordia di Cenaia è operativa sul territorio da oltre un decennio in molti settori, in particolar modo:

- emergenza sanitaria con 1300 interventi all'anno
- trasporti sociali con 1400 servizi all'anno
- assistenza ai portatori di handicap con 7 assistiti continui
- accompagnamento e custodia dei bambini dello scuolabus
- servizi sociali
- assistenza agli anziani con 21 assistiti al giorno

**Greeting of the Misericordia (Volunteer Community Services Association) of Cenaia:**

The Misericordia of Cenaia was founded in 1994, more precisely on March 24.
We are a purely volunteer association that numbers 200 members who guarantee an Assistance Service of 24 hours a day, 365 days a year. At present, our association has become a reference point for emergencies within the entire provincial territory.
The roots of the Misericordia lie deep within the tradition of catholic associations and it exists to support and assist the more disadvantaged, independently from their social conditions. Our revenue derives in large measure from donations of our fellow citizens.
The Misericordia of Cenaia operates in our territory since over a decade in many sectors, particularly in:

- health emergencies with 1300 calls a year;
- social services related transports with 1400 trips a year;
- assistance to the handicapped with seven continuously assisted persons;
- escorting and supervising children who use the school bus;
- social services;

- telesoccorso per 14 assistiti
- trasporto sangue e organi una volta a settimana
- aiuti internazionali attraverso le adozioni a distanza
- prestito attrezzature sanitarie

In aggiunta alle attività di tipo socio-sanitario, di recente è stato attivato il servizio di protezione civile a tutela del territorio comunale.
L'attuale parco mezzi è costituito da 2 autoambulanze medicalizzate e da tre mezzi per trasporto di soggetti non deambulanti, ultimamente si è aggiunta una nuova ambulanza dotata delle apparecchiature più moderne per la rianimazione pediatrica.
Svolgiamo la nostra attività nella sede di Cenaia che nel 2004 l'Amministrazione Comunale ci ha concesso in comodato gratuito e che noi abbiamo ristrutturato con notevole impegno economico e di lavoro volontario. Qui i nostri volontari prestano servizio, socializzano e seguono i corsi di formazione.
Vi salutiamo fraternamente con il nostro motto "che Iddio ve ne renda merito"

Il Governatore
Alessandro Romoli

- assistance to the elderly with 21 persons aided each day;
- telephone assistance for 14 persons;
- weekly blood and organ transports;
- international aid through at-a-distance adoptions;
- loaning healthcare equipment.

In addition to our social and healthcare activities, we recently activated a civil protection service for the Municipal territory.
Our current motor pool comprises two medical ambulances and three vehicles for transporting non-ambulatory persons. Our latest addition is a new ambulance outfitted with the most modern equipment for pediatric reanimation.
We perform our activities in the Cenaia premises that the Municipal Administration granted us free of rent in 2004 and that we renovated with a significant financial commitment and the aid of volunteer labor. Here our volunteers perform their duties, socialize and follow training courses.
We salute you fraternally with our motto "may the Lord give you credit for this"

The Governor
Alessandro Romoli

**Saluto dalla Confartigianato:**

Signor Sindaco, Autorità, Signore, Signori e carissimi amici del Distretto newyorchese di Staten Island rivolgo a tutti Voi un caro saluto personale e a nome della Confartigianato Imprese della Provincia di Pisa. La nostra Associazione saluta con particolare soddisfazione il Patto di Amicizia e Gemellaggio che oggi viene sottoscritto tra il Comune di Crespina e Staten Island. Il gemellaggio è un'azione complessa e ricca di prospettive, uno strumento di azione interculturale e uno straordinario strumento di comunicazione: comunicare per distruggere le barriere territoriali, per creare ponti tra i paesi superando la geografia, la diffidenza verso le culture straniere e l'impasse delle lingue. Le nostre rispettive identità (italiana ed in particolare toscana da una parte, e americana ed in particolare newyorchese dall'altra) sono forti e vanno coltivate perché siano ciò che sono sempre state le loro fonti: confronto fra diversità, rete di influssi differenti, curiosità, anelito verso la conoscenza, creatività. Quanto alla libertà, sappiamo bene che va costantemente conquistata, che è fatta di continue e nuove frontiere da scoprire, che - come scrive il poeta Luzzi - *"è una scuola dove bisogna andare per imparare a volerla ed in cui la lezione è ininterrotta"*. La misura della libertà è se gli uomini si sentono liberi. La felicità, poi, è semplicemente figlia della libertà. Confartigianato Imprese è la più grande associazione imprenditoriale d'Italia con oltre mezzo milione di associati e svolge il proprio impegno in favore delle piccole imprese e delle imprese artigiane che hanno un ruolo importante e fondamentale per l'economia locale, regionale e dell'intero nostro Paese, così come, del resto, lo hanno negli USA. Può sorprendere sapere che negli USA - nazione delle multinazionali per antonomasia - vi è una predominanza di piccole imprese con meno di 20 addetti tale da rappresentare il 90% delle imprese complessive. Queste contribuiscono al 50% del PIL e generano tra il 60 e l'80% di nuova occupazione.

Oggi mi fa piacere sottolineare, proprio in questa occasione, che l'Amministrazione di Crespina, da sempre, ha dimostrato con i fatti una particolare attenzione al mondo produttivo delle piccole imprese. Un esempio tangibile è l'importante operazione avviata negli ultimi mesi tra il Comune di Crespina e la nostra Associazione. Si tratta di un importante insediamento che realizzerà in Lavoria il nostro Consorzio Edile Pisano. Un impegno finanziario che alla fine andrà a sfiorare i 15 milioni di euro. Un'area di oltre 37 mila metri quadrati di estensione che potrà rappresentare la forza trainante e propulsiva di tutta l'economia della zona. Il Consorzio Edile Pisano, infatti, realizzerà l'intervento nel Piano di Insediamenti Produttivi di Lavoria, voluto dal Comune di Crespina.
Si tratta di un'area logisticamente e strategicamente ideale per le attività produttive e commerciali che si insedieranno: pochi minuti dall'Aeroporto di Pisa, dal Porto di Livorno, dall'Interporto di Gausticce, da importanti vie di comunicazione stradale e ferroviaria e da importanti città (Pisa, Livorno, Firenze, Lucca). Nel P.I.P. di Lavoria confluiranno circa venticinque aziende, sia di produzione che commerciali, operanti nei settori del legno e arredo, delle costruzioni, della logistica, dell'informatica e delle nuove tecnologie, dei servizi finanziari e bancari, dei servizi alle imprese, del trasporto, dell'agro-alimentare, dell'abbigliamento e calzature, della ristorazione, nonché studi tecnico-professionali e di consulenza alle imprese. Concludo, rinnovando gli auguri più sinceri per il gemellaggio sia all'Amministrazione di Crespina, ed in particolare al Sindaco Ing. Thomas D'Addona, che alle Autorità di Staten Island, dichiarando la disponibilità della nostra Associazione e l'interesse dei nostri imprenditori per la possibilità di eventuali operazioni imprenditoriali e commerciali.

Cordialità.

Dott. Paolo Margheri
Segretario Generale

**Greeting of the Confartigianato Imprese (Association of Entrepreneurs):**

Mr. Mayor, Authorities, Ladies and Gentlemen, dear friends of the New York Borough of Staten Island, I extend to all a warm personal greeting also on behalf of Confartigianato Imprese of the Province of Pisa. Our Association welcomes with con great satisfaction the Friendship Pact and the Twinning that are being signed today between the Municipality of Crespina and Staten Island. A twinning is a complex and prospect-rich act, an instrument of intercultural action and an exceptional communication tool: to communicate is to destroy territorial barriers, to build bridges between countries overcoming geography, the distrust of foreign cultures and the impasse of languages. Our respective identities (Italian, and in particular Tuscan, on the one side, and American, and in particular New Yorker, on the other) are strong and must be cultivated, so that they may reflect those characteristics that have always been their sources: comparison between diversities, networks of different influences, curiosity, longing for knowledge, creativity. As far as liberty is concerned, we are well aware that it must be won, that it is made of continuous and new frontiers to be discovered, that – as the poet Luzzi writes – *"it is a school one must attend to learn to want it and in which the learning never ends"*. The measure of liberty is if mankind feels free. Happiness, then, is simply a child of liberty. Confartigianato Imprese is the largest entrepreneurial association in Italy with over 500,000 members and it devotes its efforts in behalf of small companies and handicraft businesses, which play an important and fundamental role in the local, regional and national Italian economy, just as they do, after all, in the USA. It may surprise you to know that the USA – the quintessential country of multinational corporations – is home to a predominance of small businesses with less than 20 employees, representing 90% of the total number of enterprises in the country. They contribute 50% of the GDP and create between 60 and 80% of new jobs. Today I am pleased to emphasize, particularly in this occasion, that the Administration of Crespina has always demonstrated with facts a special attention to the productive world of small businesses. A concrete example is the significant operation initiated in the past months between the Municipality of Crespina and our Association. It is an important real estate development that will be realized in Lavoria by our Pisan Construction Consortium (Consorzio Edile Pisano). The total financial commitment will touch 15 million Euros. It will cover an area of over 37,000 square meters and could represent both the drawing and driving force for the entire economy of this area. The Pisan Construction Consortium will carry out this operation within the scope of the Plan for Production Parks of Lavoria, wanted by the Municipality of Crespina. It is a logistically and strategically ideal area for those production and commercial activities that will set up here: only a few minutes distance from the Airport of Pisa, the Port of Livorno, the Interport of Gausticce, important highway and railway communication routes and important cities (Pisa, Livorno, Florence, and Lucca). The P.P.P. of Lavoria will bring together approximately 25 enterprises, both production and commercial, operating in the sectors of lumber and furnishings, construction, logistics, IT and new technologies, banking and financial services, business services, transport, agri-foodstuffs, wearing apparel and footwear, catering, as well as technical and professional offices and business consultants. In conclusion, I renew my best wishes for the twinning to the Administration of Crespina, and in particular to the Mayor, Mr. Thomas D'Addona, and to the Authorities of Staten Island, and would like to assure you of the willingness of our Association and the interest of our entrepreneurs in potential entrepreneurial and commercial operations.

Best regards.

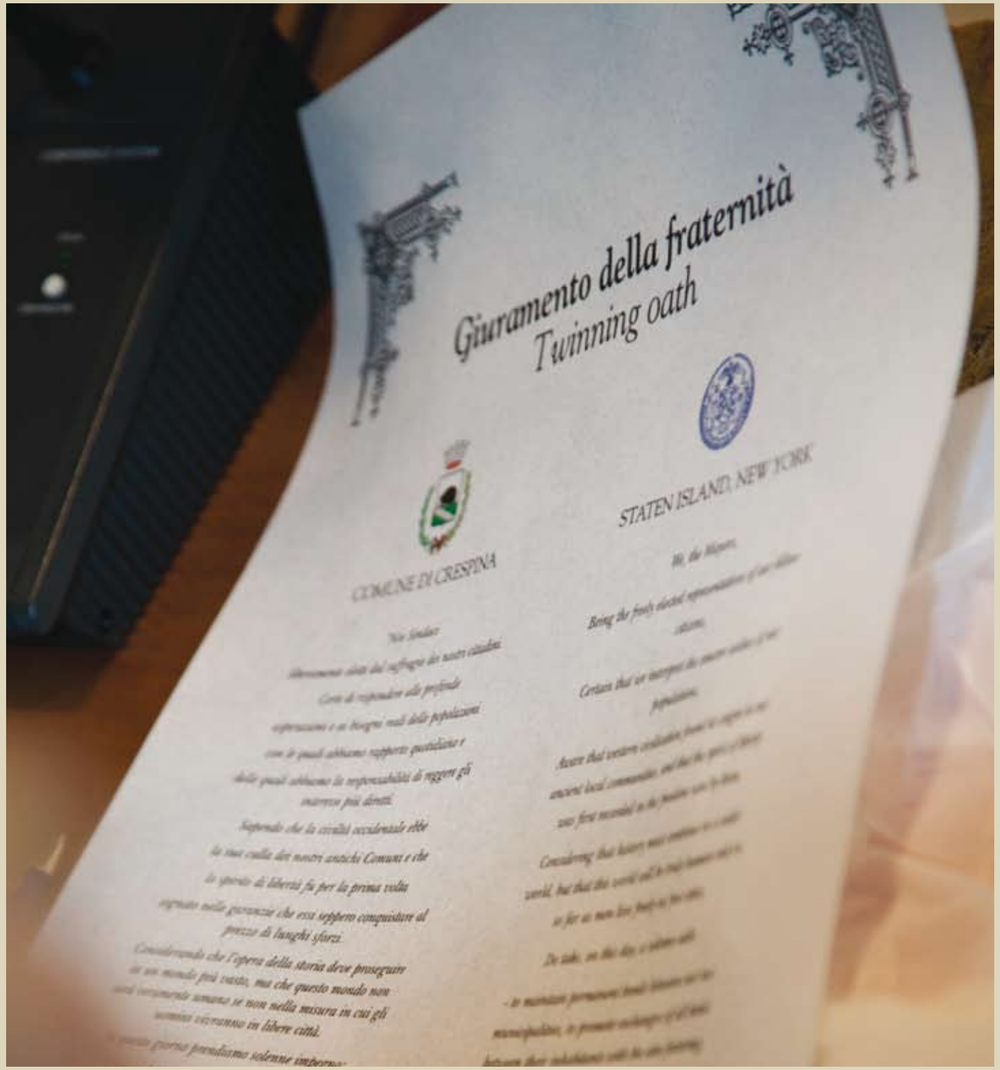
Dott. Paolo Margheri
Secretary General

**Saluto dei Vivaisti:**

Il vivaismo viticolo nasce a Cenaia nel 1918.
Nel corso degli anni Cenaia si è affermata come uno dei maggiori centri del vivaismo italiano.
Nel 1982 viene istituito il **Consorzio Vivaisti Toscani**.
Di questo organismo poco a poco faranno parte tutti i vivaisti toscani.
Il Consorzio si occupa di mantenere relazioni con le istituzioni e in particolare con l' università.
Grazie al sostegno della Regione è stato realizzato un centro di premoltiplicazione a San Piero a Grado (Pisa) per riprodurre vitigni autoctoni e nuovi cloni.
Il Consorzio collabora con le facoltà universitarie di agraria di Pisa e Firenze per la realizzazione di importanti progetti sperimentali sullo studio di vitigni rappresentativi della Toscana come il Sangiovese la cui selezione in Toscana ha fatto grandi passi.
I nuovi cloni del Progetto Chianti Classico 2000 hanno riscontrato grande successo alle presentazioni di Londra e Copenhagen e i vivaisti toscani sono stati i primi propagatori di questi cloni.
Il Consorzio sempre attento ai bisogni del mercato e dei singoli acquirenti si distingue per professionalità, sicurezza e marchio di garanzia per l'Italia.
Questo impegno ha portato Cenaia a diventare il primo polo vivaistico viticolo della Toscana e ad affermarsi a livello internazionale per la professionalità degli operatori.
Il Consorzio Vivaisti Toscani offre a questa delegazione una riproduzioni in ferro battuto di una barbatella.

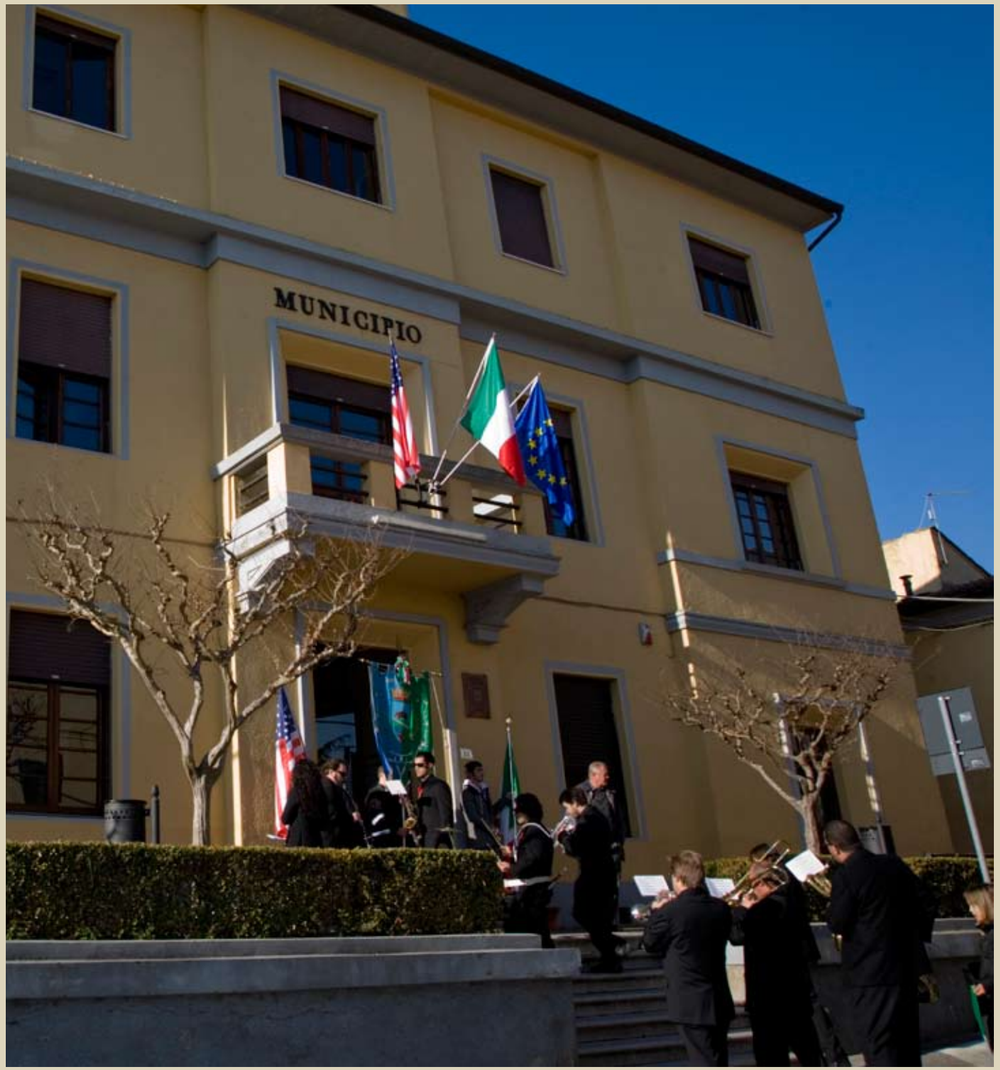
**Greeting of the Nursery Owners (Vivaisti):**

The viticulture nursery activity begins in Cenaia in 1918.
Over the years, Cenaia established itself as one of the major centers in the Italian nursery sector.
The **Tuscan Nursery Owners Consortium** (**Consorzio Vivaisti Toscani**) was established in 1982.
Little by little, all Tuscan nursery owners joined this organization.
The Consortium concerns itself with maintaining relations with public authorities and, in particular, with universities.
Thanks to the support of the Region, a center for pre-multiplication was established in San Piero a Grado (Pisa) to reproduce native vinestocks and new clones.
The Consortium collaborates with the Agronomy Departments of the Universities of Pisa and Florence for the realization of important experimental projects to study representative Tuscan vinestocks like the Sangiovese, whose selection has made great progress in Tuscany.
The new clones of the Chianti Classico 2000 Project met with great success at the presentations in London and Copenhagen and the Tuscan nurseries were the first propagators of these clones.
The Consortium, always attentive to the needs of the market and individual buyers, is distinguished for its professionalism, a security and a guarantee mark for Italy.
This commitment has brought Cenaia to become the first-ranked viticulture nursery hub of Tuscany and to assert itself on an international level for the professionalism of its operators.
The Tuscan Nursery Owners Consortium is pleased to present a wrought iron reproduction of a root cutting to the delegation.



# Crespina e Staten Island Sister City

Crespina e Staten Island Sister City



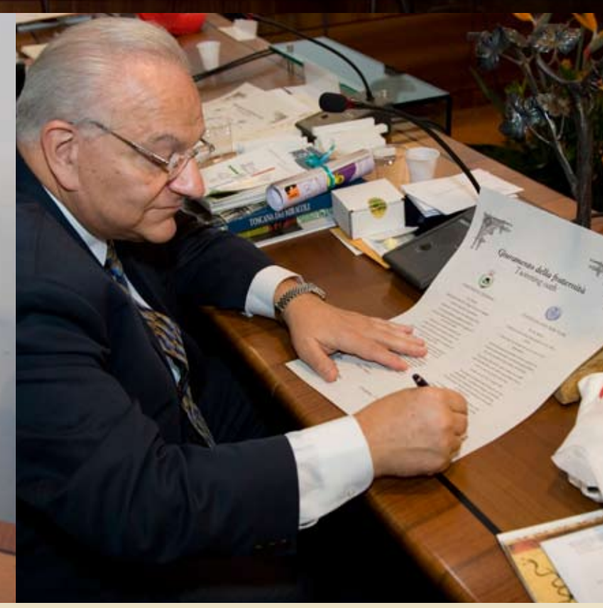
MUNICIPIO

Comune di Crespina
Borough of Staten Island, NY
PATTO DI AMICIZIA E GEMELLAGGIO
tra
Comune di Crespina (PI)
e
Staten Island, New York (U.S.A.)
Consiglio Comunale Aperto
Mercoledì 7 Novembre 2007
Sala Consiliare
ore 9.00 - Villa "Il Poggio"
La Popolazione di Crespina e le Autorità accolgono la delegazione di Staten Island.
Seguirà il corteo accompagnato dalla "Walking Sharks - Street Band" fino alla Sala Consiliare.
ore 10.00 - Sala consiliare
Consiglio Comunale Aperto. Lettura dei proclami di amicizia ed attivazione della procedura di Gemellaggio alla presenza delle autorità civili, religiose e militari.
Saluto da parte delle delegazioni delle scuole e dei rappresentanti delle associazioni del Comune.
ore 11.30 - Giardino del comune
Brindisi di benvenuto con i prodotti tipici locali
LA POPOLAZIONE E' INVITATA A PARTECIPARE AL RICEVIMENTO DELLA DELEGAZIONE E ALLA CERIMONIA DI AVVIO DEL GEMELLAGGIO NELLA SALA DEL CONSIGLIO

Consigliera Comunale
Serena Ceccotti

R. Randy Lee

TOSCANA DEI MIRACOLI



To celebrate
November 7, 2007
James P. Molinaro
Staten Island Borough President

Proclamation

Proclamation
STATEN ISLAND/CRESPINA
SISTER CITY DAY

I ♥ NY

Simonetta Alessandro

I ♥ NY

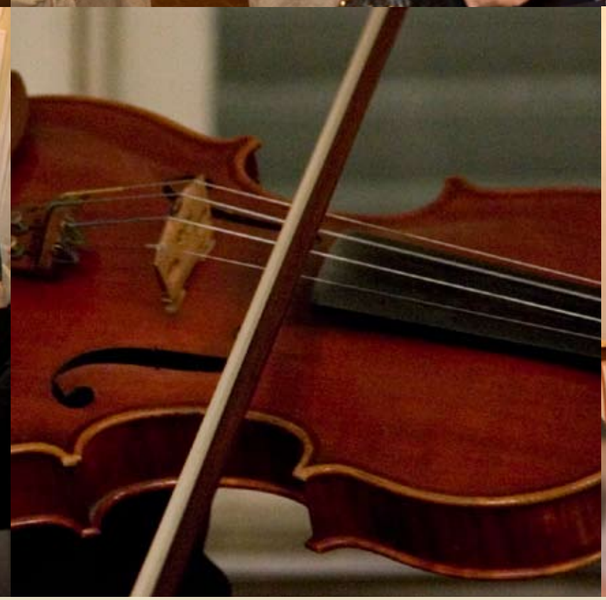
Crespina e Staten Island

Sister City

# Crespina e Staten Island Sister City

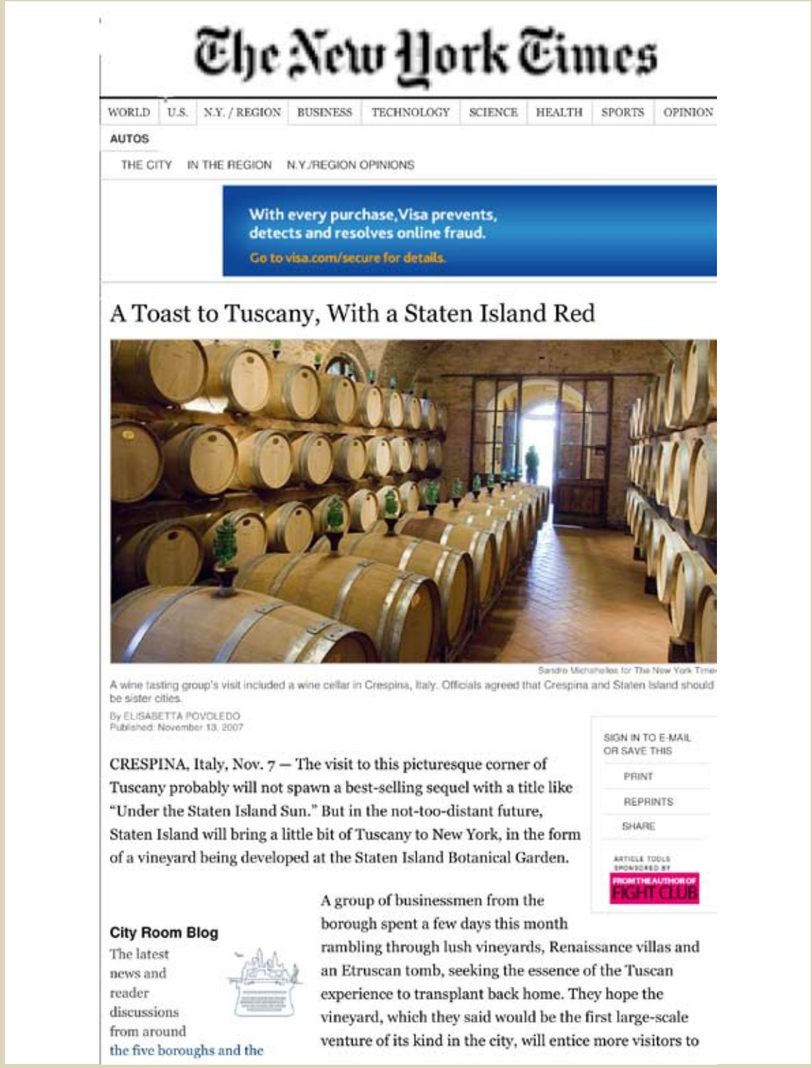
# Crespina e Staten Island

# Sister City



# CRESPINA STATEN ISLAND

## Crespina e Staten Island Sister City



The New York Times

WORLD | U.S. | N.Y. / REGION | BUSINESS | TECHNOLOGY | SCIENCE | HEALTH | SPORTS | OPINION

AUTOS

THE CITY | IN THE REGION | N.Y./REGION OPINIONS

With every purchase, Visa prevents, detects and resolves online fraud.
Go to visa.com/secure for details.

A Toast to Tuscany, With a Staten Island Red

Sandro Michahelles for The New York Times

A wine tasting group's visit included a wine cellar in Crespina, Italy. Officials agreed that Crespina and Staten Island should be sister cities.

By ELISABETTA POVOLEDO
Published: November 13, 2007

SIGN IN TO E-MAIL OR SAVE THIS
PRINT
REPRINTS
SHARE

ARTICLE TOOLS SPONSORED BY
FROM THE AUTHOR OF FIGHT CLUB

CRESPINA, Italy, Nov. 7 — The visit to this picturesque corner of Tuscany probably will not spawn a best-selling sequel with a title like "Under the Staten Island Sun." But in the not-too-distant future, Staten Island will bring a little bit of Tuscany to New York, in the form of a vineyard being developed at the Staten Island Botanical Garden.

A group of businessmen from the borough spent a few days this month rambling through lush vineyards, Renaissance villas and an Etruscan tomb, seeking the essence of the Tuscan experience to transplant back home. They hope the vineyard, which they said would be the first large-scale venture of its kind in the city, will entice more visitors to

**City Room Blog**
The latest news and reader discussions from around the five boroughs and the

LA NAZIONE
PISA - PONTEDERA
8 Novembre 2007

L'EVENTO

# Il Comune di Crespina gemellato con Staten Island

## *Il patto sottoscritto dal sindaco D'Addona*

**BALESTRA** Giancarlo Giannini ha voluto provare il tiro con la balestra della Compagnia balestrieri

— CRESPINA —

**DA IERI** New York e Crespina sono un po' più vicine. In un clima di festa popolare è stato infatti suggellato il patto di amicizia tra il piccolo comune e Staten Island, uno dei cinque distretti della Grande Mela. Il gemellaggio, come noto, è avvenuto nell'ambito del progetto «Tuscan garden vineyard» che prevede la costruzione, nel giardino botanico di Staten Island, di una riproduzione di una fattoria toscana con annessi due acri di vigneto. Alla lettura dei proclami di amicizia, stipulati in un consiglio comunale aperto, non è mancato grande entusiasmo da entrambe le parti. « Accogliamo con piacere — dice il sindaco Thomas D'Addona — la sfida di avvicinare due realtà così differenti. Da questa data, per noi storica, puntiamo a esportare oltre oceano il nostro sapere in fatto di vini e viticoltura e inoltre a far decollare il turismo nei nostri territori. Crespina sarà, per Staten Island, la porta per la Toscana». Anche il capo delegazione Randy Lee, amministratore delegato dello sviluppo economico dell'isola newyorkese, ha usato toni simili: «A Staten Island contiamo la maggior percentuale di italiani di tutti gli Usa. La riproduzione dei vivai toscani rappresenta un elemento importante dello stile italiano negli Stati Uniti.

**QUANDO I VIGNETI** saranno pronti, vi inviteremo a gustarne i frutti». Randy Lee conclude il suo discorso con alcune parole in italiano. «Da oggi anche io mi sento crespinese». Frase scontata, ma efficace. La delegazione capitanata da Randy Lee ha avuto anche una visione delle bellezze, spesso poco valorizzate, di Crespina. Da Villa il Poggio, luogo dove è avvenuta l'accoglienza, a villa Belvedere, sede di una esibizione di tiro con la balestra, per finire a Poggio al Casone, splendida tenuta di proprietà della famiglia Castellani, promotori italiani del progetto negli Usa e del gemellaggio. In queste due ultime tappe non è mancata la presenza di Giancarlo Giannini. Il celebre attore, che possiede da due decenni una residenza a Ceppaiano, ha catalizzato l'attenzione di molti presenti, esibendosi, con buoni risultati, anche nel tiro con la balestra. «Purtroppo vengo poco da queste parti — commenta — Questo è un territorio che amo molto, quando arrivo qua dai miei impegni entro in un altro mondo. In fondo la Toscana è uno dei pochi luoghi particolari nel mondo e forse il più bello». Con la benedizione di Giannini il gemellaggio parte con i migliori auspici, il tempo stabilirà l'entità dei vantaggi per le attività e il turismo della zona.

**Andrea Rossi**

IL TIRRENO
Giovedì 8 Novembre 2007

# Oggi il vino, domani la festa delle civette in Usa

## *Economia, turismo e sviluppo nel gemellaggio tra Crespina e Staten Island*

**CRESPINA. E vino biologico sia nel cuore di New York. Profuma di mosto lavorato secondo le tradizioni crespinesi il primo pilastro del ponte Crespina-Usa. Che continuerà con uno scambio di amicizia via etere tra i bambini di elementari e medie del paese con quelli di Staten Island. E già si pensa a come esportare una versione globalizzata della festa delle civette.**

«Il gemellaggio che sottoscriviamo oggi con la delegazione dell'isola newyorchese di Staten Island va nella direzione di uno sviluppo turistico ed economico del paese, partendo oggi dal vino e domani chi lo sa». Firma con grande orgoglio quel patto di amicizia il sindaco Thomas D'Addona. "We are honoured of it, proud...": sono onorati, orgogliosi i capitani imprenditori Usa. Orgogliosi anche del testimonial d'eccezione di questa amicizia, l'attore Giancarlo Giannini che abita in zona. «Solo nei film l'abbiamo visto», commenta Randy Lee, amministratore delegato dello sviluppo economico di Staten Island. Balestra in spalla, il manager Usa sfida la voce di Al Pacino ad un tiro, alla tenuta Belvedere. Perchè la giornata economico-turistica prevede anche questa disfida. Intanto in sala consiliare si diffondono l'inno di Mameli e quello a stelle e strisce. «Da oggi mi sento non solo italiano, non solo toscano, bensì crespinese», ci scherza su Lee. Il proprio nel Giardino botanico del loro isolotto chic, forte di un 44% di italoamericani, sarà avviato il progetto Tuscan villa and garden vineyard. A breve nel centro verde spunterà un vigneto toscano (2100 piante per 38 filari) accanto ad una tipica colonica, attrezzata per il processo di vinificazione delle uve. Vendemmia, raccolta, know how che arriverà direttamente dalla centenaria azienda vitivinicola crespinese Castellani, insieme alla consulenza dell'università di Pisa, dove la delegazione andrà in visita oggi. «Abbiamo bisogno delle vostre conoscenze. La Toscana è una regione conosciuta in tutto il mondo. Durano vita anche a scuole di cucina», continua Lee. Con lui, il maggior produttore Usa di olio di oliva, John Prefect: «Magari stringeremo un'amicizia economico culturale con voi, dedicata all'olio», si lascia scappare.

Tutte le associazioni del territorio sfilano davanti alla delegazione vip. Anche i piccoli di elementari e medie raccontano la loro voglia di incontrare i coetanei americani sul web. «Sarà fatto», promettono gli imprenditori. Promessa fatta davanti anche al presidente della Provincia, Andrea Pieroni: «La nostra provincia ha una storica tradizione di gemellaggi, visti come volano di economia, turismo e scambio culturale. I bambini devono crescere proprio con questa etica di apertura».

Occhi sempre più aperti, quindi anche grazie al vicino aeroporto di Pisa. I vitigni, se pur toscani, non potranno essere esportati dall'Italia per le normative fitosanitarie imposte dalla legge americana, ma saranno acquistati direttamente in loco presso il più grande vivaista italiano che ha sede in California. «A questo proposito - aggiunge il sindaco - lavoreremo perché in un prossimo futuro sia possibile esportare i vitigni prodotti a Crespina (consorzio Vivaisti Toscani di Cenaia)». Intanto Piergiorgio Castellani spiega il progetto. Di fatto sarà lui il consulente di quel processo di vinificazione che sorgerà su un'area attigua di 80 mq e sarà, anche, punto di vendita dei vini prodotti nel Tuscan garden vineyard.

«Si prevede di produrre in tre anni i primi rossi toscani made in Usa e una vendemmia a partire dal quarto anno», dice. Intanto il tempo stringe. La delegazione visita ville storiche del paese, degusta prodotti locali, sorseggia la linfa di Bacco e alla tenuta Castellani Poggio al Casone scruta filari e tecniche da riprodurre a New York.

**Francesca Suggi**

*Nel Giardino botanico di Staten Island sarà ricostruito un vigneto toscano con il know how crespinese*

Da sinistra in senso orario D'Addona, Castellani Giannini e Lee brindano al gemellaggio

Faccia a faccia tra il sindaco e Giannini

## Giannini per Ceppaiano: stop al cemento, sennò vado

### *Simpatico faccia a faccia tra l'attore e D'Addona, sindaco deve fare qualcosa*

**CRESPINA.** E io me ne vado. Non l'ha sparata proprio in questi termini al sindaco Thomas D'Addona, ma l'eccesso di cemento e nuove costruzioni nella sua Crespina non vanno giù al mostro sacro del cinema italiano Giancarlo Giannini. Che tra una fetta di salame, un bicchiere di novello e l'amore per il paesaggio che si vede dalla sua villa di Ceppaiano non risparmia un faccia a faccia istrionico con il primo cittadino. «Se ci si rende conto che un progetto di fatto deturpa l'ambiente, oppure che è in atto una crescita smisurata di nuove costruzioni che mette a rischio la vivibilità e la qualità di un borgo, lei sindaco ha il dovere di fare qualcosa». Passa con disinvoltura da un accento napoletano spinto, ad un italiano corretto Giannini che mette il sindaco simpaticamente sotto pressione. Cerca di strappargli una promessa. Si mette a disposizione "per fare qualcosa con Roma". L'amministratore annuisce ma scuote la testa: «Sono progetti approvati dalla passata legislatura e conformi al piano strutturale che io mi sto adoperando a cambiare per ridurre gli impatti e soprattutto per calmierare i volumi». La mitica voce di Al Pacino non molla. Conosce piuttosto bene gli ultimi polveroni crespinesi perché, di fatto, la moglie la parte del Comitato per la salvaguardia di Ceppaiano, nato proprio per cercare di frenare il cemento selvaggio che sta soffocando il borgo di neppure 200 anime: «Ma lei ha la responsabilità del territorio», ribatte l'attore. C'è il rischio che dopo 20 anni, si separi dalla sua casa di pace: «Diciamo che abbiamo scelto questa zona per le caratteristiche che ha». Ed è qui che il grande rimembra in pace i suoi ciak a fianco di Vittorio Gassman, Gian Maria Volontè, Visconti, Scola. «Nella mia Toscana, la terra più bella del mondo. Quando sono lontano mi mancano perfino gli odori».

**F.S.**

**I momenti migliori**

**CRESPINA.** Sopra la tenuta Poggio al Casone, che farà da modello alla colonica del Giardino botanico. Il momento della firma del gemellaggio tra il sindaco Thomas D'Addona e Randy Lee, della delegazione Usa. Che in alto posa accanto a Piergiorgio Castellani, consulente del progetto. Sopra un momento della disfida di tiro della balestra tra il manager Usa Lee e Giancarlo Giannini.

# Le Ville di Crespina

Foto di
Pierpaolo Pernici

Oratorio di Santa Maria e San Ranieri (1774-1784)

Villa Belvedere (XVI-XVIII century)

Villa Bugallo (second half XIX century)

Oratorio di Santa Francesca di Paola (1741)

Villa Montelisi (XVI century)

Villa il Poggio (late XVI century)

Villa Rey (1895)

Oratorio di San Rocco (1632)

Villa Valdisonzi (XVI century)

Villa Torre a Cenaia (late XIX century)